



KOLUMBIEN

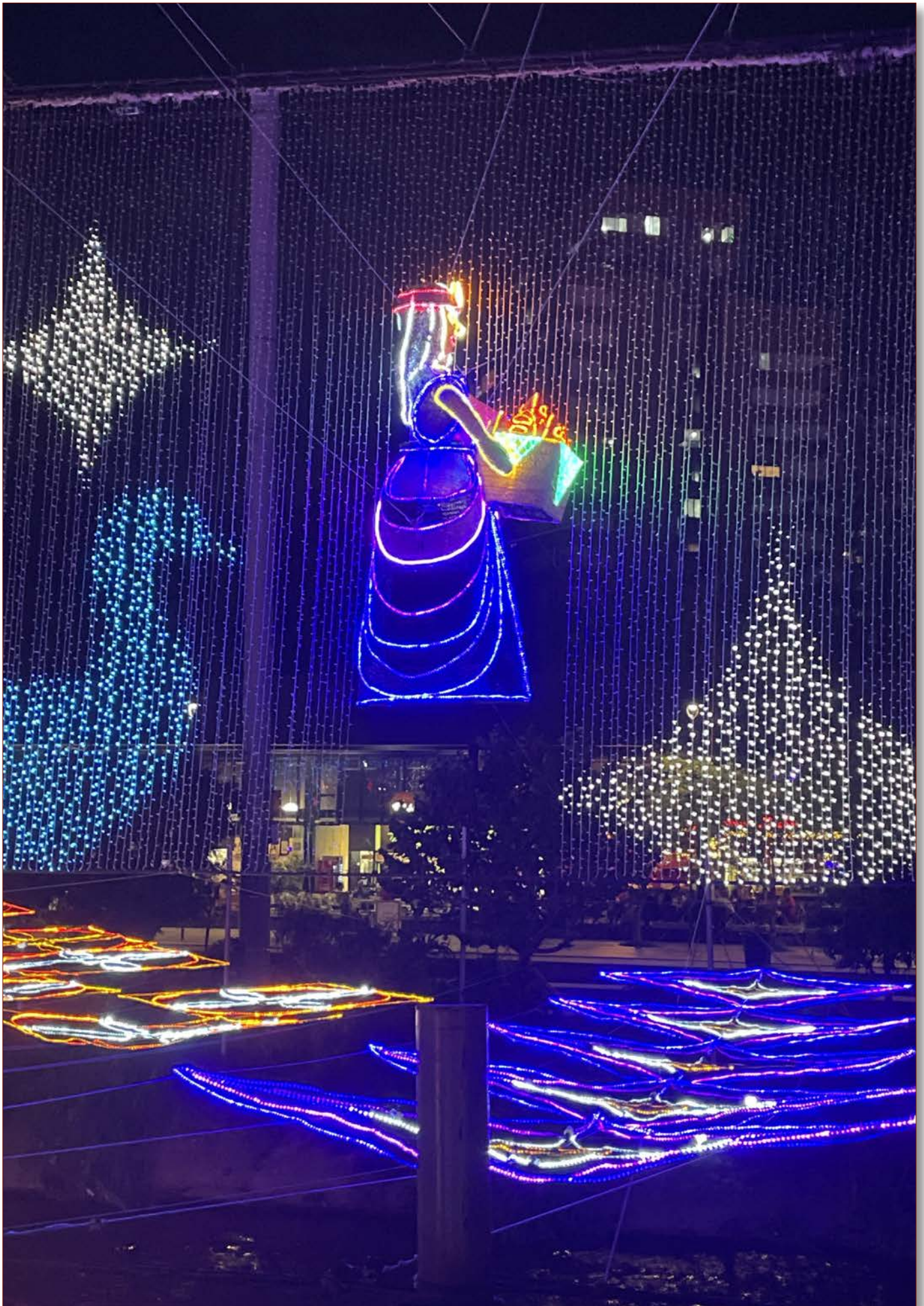
aktuell

Heft 125 · Dezember 2024

Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

Berlin · Hamburg · München · Rheinland-Ruhr · Stuttgart





Inhaltsverzeichnis

Informationen zu den Umschlagbildern / Información sobre las portadas.....	4
Grußwort und Information des Vorstands.....	5
Saludos e información de la Junta Directiva.....	5
Grüße der Redaktion.....	6
Saludos de la Redacción.....	6

Aus dem DKF	6
Bernd Tödte zum 80. Geburtstag.....	6

Informationen über soziale Projekte	7
--	----------

Informationen aus dem Vereinsleben	8
Hamburg	8
Ausflug nach Stade zum Shantychor-Festival.....	8
Viaje a Stade para el Festival de los „Shantychöre“.....	8
Eröffnung der <i>Latin Days</i> 2024.....	10
Inauguración de los <i>Latin Days</i> 2024.....	10
Stammtisch am 25. Oktober 2024.....	10
Encuentro del 25 de octubre de 2024.....	11
Das dokumentarische Theaterstück „EL BENEFICIADERO“.....	11
Obra de teatro documental „EL BENEFICIADERO“.....	11
München	12
Treffen des DKF München auf dem Oktoberfest.....	12
Encuentro DKF Múnich 2024 en la Fiesta de la Cerveza.....	13
Exkursion: „Die interessante Welt der Pilze“.....	13
Excursión „El interesante mundo de los hongos“.....	14
Zusammenfassung der Präsentation „Indigene Völker und ihre Sprachen in Kolumbien“.....	14
Resumen de la presentación „Pueblos y lenguas indígenas de Colombia“.....	15
Fünftes Literaturgespräch des DKF München.....	15
Quinta Tertulia Literaria del DKF München.....	17
Rheinland-Ruhr	18
Bericht des DKF Rheinland-Ruhr.....	18
Informe del DKF Rheinland-Ruhr.....	19
Stuttgart	19
Stäffeleswanderung des DKF Stuttgart.....	19

Informationen aus u. über Kolumbien 21

Ein Abenteuer auf zwei Rädern: mit Kakao durch Kolumbien.....	21
Una aventura en dos ruedas: con cacao a través de Colombia.....	23
Nachruf auf den kolumbianischen Neurologen Francisco Lopera Restrepo.....	23
El neurólogo colombiano Francisco Lopera Restrepo falleció a los 73 años de edad.....	24
Auf eine süße Leckerei ins Astor in Medellín.....	25
Para una golosina en el Astor en Medellín.....	26

Kunst und Literatur aus Kolumbien 26

Ein neues Album der Sopranistin Wilma Rueda Reyes.....	26
Nuevo álbum de la soprana Wilma Rueda Reyes.....	26

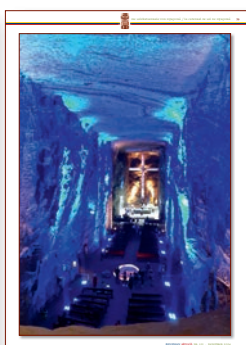
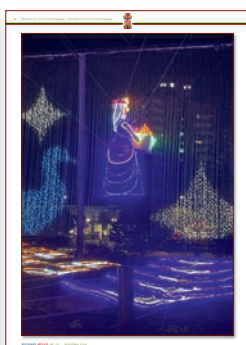
Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros socios nos cuentan 27

CES Waldorf, Sierra Morena: Bildung und Hoffnung für Kolumbiens Kinder.....	27
Hätten Amerikas Indigene Europa erobern können?.....	29
¿Podrían los pueblos indígenas de América haber conquistado Europa?.....	30
Kolumbianisches Kunsthandwerk – eine Metamorphose vom Lager zum Museum.....	32
Artesanías colombianas – una metamorfosis del almacén al museo.....	33
Meine kleine Filmschau – eine Retrospektive.....	35

DKF Intern 38

Redaktionsschluss KA 26.....	38
Cierre de edición KA 126.....	38

Impressum 38



U1: *kleine Weihnachtskrippe /
pequeño pesebre navideño*
© Dr. Bernd Zucht

U2: *Festival de Luces in Medellín, /
Alumbrados Navideños*
© Wolfgang Goede

U3: *Salzkathedrale von Zipaquirá /
Catedral de Sal de Zipaquirá*
© Stefan Ritt

U4: *„Salzkathedrale von Zipaquirá /
Catedral de Sal de Zipaquirá*
© Dr. Bernd Zucht



Informationen zu den Umschlagbildern / Información sobre las portadas

U1: Weihnatskrippe / Pesebre navideño

Die abgebildete Weihnatskrippe stammt aus dem Städtchen Ráquira, das eine halbe Stunde südlich der Kolonialstadt Villa de Leyva liegt und wegen der Vielfalt seiner Töpferwaren ein touristischer Höhepunkt ist. Ráquira bedeutet wörtlich „Pueblo de ollas“ (Dorf der Töpfe), also der Töpferwaren. Diese Jahrhunderte alte handwerkliche Tradition beruht auf dem natürlichen Vorkommen von schwarzen, roten und weißen Tonen, die so in keiner anderen Gegend Kolumbiens zu finden sind. Schon vor Ankunft der Spanier waren die indigenen „Muisca“ für ihre Töpferei und Keramik berühmt. Auch heute leben noch viele Familien von dieser Tradition und ist Ráquira bekannt für sein Kunsthandwerk – von kleineren Andenken bis zu großen Tongefäßen. Doch es gibt auch eine vielfältige, stark kommerzialisierte, maschinengefertigte Produktion für den Massentourismus.

Die abgebildeten Krippenfiguren sind wohl über 40 Jahre alt. Sie zeigen eine gedrungene, stark archaisch anmutende Reduktion auf wenige Merkmale. Diese

naive Darstellung scheint ein Ergebnis des von Generation zu Generation weitergegebenen indigenen Erbes zu sein. So wird die indigene Kultur Kolumbiens in das biblische Geschehen einbezogen, die naive lokale Volkskunst zum Ausdruck der Volksfrömmigkeit.

Die Krippe stammt aus dem Nachlass von Professor Peter Paul Konder, dem Initiator und Mäzen der Beca Konder-Stiftung.

Dr. Bernd Zucht, DKF Stuttgart

La imagen muestra un belén proveniente del pequeño pueblo de Ráquira, que se encuentra a media hora al sur de la ciudad colonial de Villa de Leyva y que es un punto turístico destacado por la diversidad de sus productos de cerámica. Ráquira significa literalmente „Pueblo de ollas“ (pueblo de las vasijas), es decir, de la cerámica. Esta tradición artesanal, que tiene siglos de antigüedad, se basa en la presencia natural de arcillas negras, rojas y blancas, que no se encuentran en ninguna otra región de Colombia. Incluso

antes de la llegada de los españoles, los indígenas „Muisca“ ya eran famosos por su alfarería y cerámica. Aún hoy, muchas familias viven de esta tradición, y Ráquira es conocida por su trabajo artesanal, que abarca desde pequeños recuerdos hasta grandes recipientes de barro. Sin embargo, también existe una producción masiva y fuertemente comercializada, fabricada por máquinas para el turismo masivo.

Las figuras del belén que se muestran en la imagen tienen probablemente más de 40 años. Presentan una reducción compacta, con un aire muy arcaico, destacando pocos rasgos. Esta representación naïf parece ser un resultado del legado indígena transmitido de generación en generación. Así, la cultura indígena de Colombia se incorpora al acontecimiento bíblico, y el arte popular local se expresa como una manifestación de la devoción popular.

El belén proviene del legado del Profesor Peter Paul Konder, iniciador y mecenas de la Fundación Beca Konder.

Traducción por ChatGPT

U2: Festival de Luces in Medellín / Festival de Luces en Medellín

Das *Festival de Luces* in Medellín, auch bekannt als *Alumbrados Navideños*, ist eines der spektakulärsten Weihnachts-Shows überhaupt. Jeden Dezember verwandelt sich die Paisa-Hauptstadt für 45 Tage in ein Lichtermeer aus kunstvollen LED-Installationen. Die Weihnachts-Inszenierung zieht Millionen Besucher an aus Kolumbien, allen Regionen der Amerikas, den fünf Kontinenten.

Zentrum der Medellín Light-Show ist eine ein Kilometer lange Strecke über dem Medellín-Fluss. „Krippe“ lautet ihr Motto in 2024. Über das Wasser ziehen Karawanen aus Elefanten, Eseln, Schafen, gerahmt von den Heiligen Drei Königen und ihren Geschenken für das Jesu-Kind.

Dieses Jahr werden 25.000 Figuren simuliert. Dazu sind 8 Millionen LED-Leuch-

ten nötig. 600 km Kabel verdrahten sie. Die *Alumbrados* feiern in diesem Jahr ihr 69. Bestehen. 1955 von den Stadtwerken Medellín EPM erfunden zeugen sie von der Kreativität und dem hohen technischen Stand der „Capital de la Montaña“.

Wolfgang Chr. Goede, DKF München

El *Festival de Luces de Medellín*, también conocido como *Alumbrados Navideños*, es uno de los espectáculos navideños más espectaculares. Cada diciembre, la capital paisa se transforma durante 45 días en un mar de luces formado por artísticas instalaciones LED. La producción navideña atrae a millones de visitantes de Colombia, todas las regiones de América y los cinco continentes.

La pieza central del Espectáculo de Luces de Medellín es un tramo de un kilómetro sobre el río Medellín. „Nacimiento“ es su lema en 2024, con caravanas de elefantes, burros y ovejas recorriendo el agua, enmarcadas por los Reyes Magos y sus regalos para el niño Jesús.

Este año se simularán 25.000 figuras. Para ellos se necesitan 8 millones de luces LED. Están conectados con 600 kilómetros de cable. Los Alumbrados celebran este año su 69 aniversario. Inventados en 1955 por la empresa de servicios públicos de Medellín EPM, son testimonio de la creatividad y el alto nivel técnico de la „Capital de la Montaña“.

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor DeepL.com

U3 und U4: Die Salzkathedrale von Zipaquirá / La Catedral de Sal de Zipaquirá

Die Salzkathedrale von Zipaquirá ist ein architektonisches Meisterwerk und eines der beeindruckendsten Wahrzeichen Kolumbiens. Sie befindet sich tief unter der Erde in einer ehemaligen Salzmine und wurde vollständig aus dem Salzgestein herausgearbeitet. Der Hauptaltar, dominiert

von einem monumentalen, beleuchteten Kreuz, unterstreicht die spirituelle Bedeutung des Ortes. Die blau schimmernde Beleuchtung betont die natürlichen Strukturen der Wände und schafft eine mystische Atmosphäre. Neben dem Altar ist auch eine kunstvoll gestaltete Engelskulptur zu

sehen, die in betender Haltung auf einer stilisierten Wolke ruht. Die Kathedrale vereint Kunst, Technik und Religion und ist ein Symbol für die lange Geschichte des Salzabbaus in der Region. Die einzigartige Atmosphäre dieses heiligen Ortes wird durch die Kombination von kunstvollem Hand-

werk und der natürlichen Beschaffenheit der Salzmine verstärkt.

La Catedral de Sal de Zipaquirá es una obra maestra arquitectónica y uno de los monumentos más impresionantes de Colombia. Se encuentra en las profundidades de una antigua mina de sal y fue esculpida completamente de la roca

salina. En el centro se encuentra el altar principal, dominado por una monumental cruz iluminada que resalta la importancia espiritual del lugar. La iluminación azulada destaca las estructuras naturales de las paredes, creando una atmósfera mística. Además del altar, se aprecia una escultura de un ángel, cuidadosamente elaborada, que está en una postura de oración, des-

cansando sobre una nube estilizada. La catedral combina arte, técnica y religión, y simboliza la larga historia de la extracción de sal en la región. La atmósfera única de este lugar sagrado se ve reforzada por la combinación de la destreza artística y la naturaleza de la mina de sal.

Grußwort und Information des Vorstands

Liebe Mitglieder, Freundinnen und Freunde des DKF,

und wieder neigt sich ein Jahr dem Ende zu. Ein Jahr, in dem wir, traurigerweise, manche Mitglieder für immer verabschieden mussten, die aber weiterhin einen Platz in unseren Herzen und Gedanken haben werden. Andere haben aus unterschiedlichen Gründen ihre Mitgliedschaft gekündigt, aber wir durften auch viele neue Mitglieder begrüßen.

Ein Jahr, in dem drei unserer Niederlassungen – Stuttgart, Rheinland-Ruhr und Berlin – auf „inaktiv“ gesetzt wurden. Warum? Viele von uns möchten zwar gern an Veranstaltungen und Treffen teilnehmen, aber kaum einer möchte die Verantwortung für die damit verbundenen Aufgaben und Arbeiten übernehmen. Daher sind die o.g. Niederlassungen derzeit ohne einen satzungsgemäßen Vorstand, der nach unserer Satzung alle drei Jahre gewählt werden muss. Zur Zeit gibt es kleine Teams – in Stuttgart Karl Kästle, Stefan Ritt und weitere Mitglieder, in Berlin sind es

Anna Katharina Baarts und Michael Zysk und in Rheinland-Ruhr ist es der bisherige Vorstand – die ihr Bestes geben, um die Niederlassungen aufrechtzuerhalten, aber nach Vereinsrecht nicht als solche fungieren dürfen. Bitte meldet Euch bei den genannten Mitgliedern, damit wieder satzungsgemäße Vorstände gebildet werden und so diese drei Niederlassungen bestehen bleiben können.

Ein Jahr, in dem wir ein wunderschönes Treffen in Linz am Rhein hatten. Ein Jahr, in dem wir wieder interessante Ausgaben von „Kolumbien aktuell“ erhalten haben. Ein Jahr, in dem es Spenden für viele unserer Projekte gegeben hat. Auch dieses Jahr möchten wir uns im Namen des Bundesvorstands, der Projektleiter und Empfänger, bei allen Personen, die uns 2024 unterstützt haben, herzlich bedanken.

Ein Jahr, in dem ich mich auch persönlich bei allen bedanken möchte, die mit ihrem ehrenamtlichen Engagement in ihrer Freizeit den DKF so erfolgreich unter-



Beate Busch

stützt haben. Taten sind genauso wertvoll wie Spenden. Vielen lieben Dank!

Die nächste Mitgliederversammlung findet zu Christi Himmelfahrt, vom 29.05. bis 01.06.2025 in Kassel statt. Wir freuen uns, Euch in Kassel begrüßen zu dürfen und ein paar schöne Tage mit Euch zu verbringen.

Ich wünsche uns allen ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest sowie ein erfolgreiches und gesundes Jahr 2025.

*Im Namen des Vorstands,
Beate Busch, Präsidentin*

Saludos e información de la Junta Directiva

Apreciados socios, amigas y amigos del DKF,

un año más está llegando a su fin. Un año en el que, lamentablemente, tuvimos que despedirnos para siempre de algunos socios, quienes siempre tendrán un lugar en nuestros corazones y pensamientos. Otros renunciaron al DKF por diferentes motivos, pero también dimos la bienvenida a muchos nuevos socios.

Un año en el cual tres de nuestras regionales – Stuttgart, Rheinland-Ruhr y Berlín – fueron puestas inactivas. ¿Por qué? Aunque muchos de nosotros queremos participar en eventos y reuniones, casi nadie quiere responsabilizarse de los diferentes trabajos necesarios. Las regionales arriba mencionadas se encuentran actualmente sin una junta directiva conforme a los estatutos, la cual según los

reglamentos debe ser reelegida cada 3 años. En el momento hay pequeños equipos – formados en Stuttgart por Karl Kästle, Stefan Ritt y otros socios más, en Berlín por Anna Katharina Baarts y Michael Zysk y en Rheinland-Ruhr por la junta directiva anterior – que hacen todo lo posible para mantener vivas las regionales, pero que no pueden funcionar como tal. Por favor contáctenos si desea unirse a la junta directiva de su regional, ya que ésta es la única forma en que las regionales seguirán existiendo.

Un año en el que tuvimos un muy lindo encuentro en Linz am Rhein. Un año en el cual pudimos leer interesantes ediciones de „Kolumbien aktuell“. Un año en el que recibimos donaciones para muchos de nuestros proyectos. También este año queremos, en nombre de la Junta Directiva

Federal, de los responsables de los proyectos y de los beneficiarios, agradecer a todos los que nos apoyaron en 2024.

Un año en el cual también quiero agradecer personalmente a todos los que con su trabajo voluntario, en su tiempo libre, apoyan con éxito al DKF. Las acciones son tan valiosas como las donaciones. Muchísimas gracias!

La próxima asamblea general tendrá lugar desde el día de la Ascensión, del 29 de mayo hasta el 1 de junio de 2025, en la ciudad de Kassel. Estamos felices de poder darles la bienvenida a Kassel y pasar unos días maravillosos con ustedes.

A todos nosotros deseo una Feliz y Bendita Navidad y un exitoso y saludable Año 2025.

*En nombre de la Junta Directiva,
Beate Busch, Presidente*



Grüße der Redaktion

Liebe Leserinnen und Leser,

zum Jahresausklang wünschen wir Ihnen, Ihren Familien und Freunden von Herzen ein friedliches und frohes Weihnachtsfest sowie einen guten Start in ein gesundes und erfolgreiches neues Jahr. Möge 2025 geprägt sein von Zuversicht, wertvollen Begegnungen und schönen Momenten, die Sie stärken und inspirieren.

Rückblickend auf das zu Ende gehende Jahr danken wir Ihnen für Ihr Interesse an unserem Magazin. Ihre Beiträge haben es uns ermöglicht, dass wir auch in diesem Jahr wieder vielfältige Inhalte und spannende Berichte präsentieren konnten.

Auch für das kommende Jahr bitten wir Sie, sich in die Gestaltung unseres Maga-

zins einzubringen. Die Beiträge unserer Mitglieder – seien es Artikel, Berichte, Leserbriefe oder kreative Ideen – machen unser Magazin erst richtig lebendig und abwechslungsreich. Es sind Ihre Geschichten, Erfahrungen, Erinnerungen und Perspektiven, die unsere Leserschaft begeistern und den Dialog in unserem Freundeskreis lebendig erhalten.

In diesem Sinne freuen wir uns auf Ihre Zuschriften und darauf, gemeinsam mit Ihnen auch im kommenden Jahr interessante und lesenswerte Ausgaben unseres Vereins-Magazins gestalten zu können.

Herzliche Grüße und alles Gute für das neue Jahr,
Ihre Redaktion



Volker Sturm (rechts) und Dr. Reinhard Kaufmann

Saludos de la Redacción

Queridas lectoras y queridos lectores!

Al finalizar el año, queremos desearles a Ustedes, sus familias y amigos unas fiestas navideñas llenas de paz y felicidad, así como un próspero año nuevo, lleno de salud, alegría y éxitos, con encuentros valiosos y momentos especiales que les fortalezcan e inspiren.

Al mirar hacia atrás y reflexionar el año que termina, queremos agradecerles su interés en nuestra revista. Sus apor-

tes fueron la base para poder ofrecerles nuevamente tres ediciones con artículos variados y reportajes interesantes.

Para el próximo año les pedimos a nuestros socios sus contribuciones – ya sean en forma de artículos, crónicas, informes, cartas a la redacción o ideas creativas – ellas son las que dan vida y diversidad a nuestra revista. Son sus recuerdos, experiencias y perspectivas los que inspiran a nuestros lectores y mantienen

animado el intercambio en nuestro círculo colombo-alemán.

En este sentido esperamos con entusiasmo sus contribuciones y la posibilidad de ofrecerles en el año entrante ediciones interesantes de nuestra revista „Kolumbien aktuell“.

Con nuestros mejores deseos para el año nuevo,
Su Redacción

Aus dem DKF

Bernd Tödte zum 80. Geburtstag

Bernd Tödte und Kolumbien – eine große Leidenschaft und Liebe. Nicht allein, dass er seit vielen Jahrzehnten mit seiner großen Liebe Alicia verheiratet ist, an deren Seite er drei deutsch-kolumbianische Söhne großgezogen hat. Der Maschinenbauingenieur hatte Alicia in den 1970er Jahren während eines Lehrauftrags an der Universidad Tecnológica in Pereira kennengelernt. Die vier Lebensjahre in Kolumbien haben Bernd geprägt. Die Geschichten und Episoden purzeln aus dem Leutseligen geradezu heraus, alle ebenso hörens- wie bestaunenswert.

Kolumbien ist für den Jubilar, der am 14. September sein 80. Lebensjahr vollendet hat, eine Schatzkiste der Erfahrun-

gen, Erlebnisse, Lebensphilosophie. Die deutsch-kolumbianische Freundschaft genießt für ihn höchste Priorität. Er war Präsident des DKF auf Bundesebene und ist derzeit sein Vizepräsident, außerdem ist er Ehrenmitglied unseres Vereins; im Regionalkreis München krepelt er die Ärmel hoch, inspiriert den DKF-Blog. Nach einem unerhört erfüllten Berufsleben als Patentprüfer, Patentrichter, Vizepräsident am Bundespatentgericht und nun – im Ruhestand – als Patentberater mit dutzenden von Kursen im Jahr, bekommt man auf die Frage, wie er die Zeit findet für all seine Ehrenämter als Antwort: es macht mir halt Spaß! Und nicht nur in Kolumbien, auch in Afrika schlägt seine Kompassnadel an: in





Togo ist Bernd Tödtle beteiligt am Betrieb einer Berufsschule für mehrere hundert Azubis. Der soziale Ausgleich zwischen Nord und Süd hat für ihn als aktives SPD-Mitglied höchsten Stellenwert.

Lieber Bernd, herzlichen Glückwunsch zum „großen Runden“, bitte mach weiter so mit Deinem großartigen Engagement, Menschen wie Dich braucht die Welt.



Hinweis der Redaktion: Das Schreiben des ehemaligen Bundesministers der Justiz Dr. Marco Buschmann, MdB, können Sie auch auf der Homepage nachlesen.

Informationen über soziale Projekte

Stuttgart, 28.10.2024



35 Jahre Schulbetrieb in Lérida-Tolima / Kolumbien 2024
„Institución Educativa Técnica Colombo Alemán SCALAS“

**Sehr geehrtes Lehrerkollegium,
Ihse Schüler,
lieber Rector Leonardo Prieto!**

Mit großer Freude begrüßwünschen wir Sie zum **35-jährigen Schuljubiläum der Schule** „Institución Educativa Técnica Colombo Alemán SCALAS“

Bereits zum 20-jährigen Jubiläum der Schule wurde der Schenkungsvertrag zwischen dem Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis e.V. (DKF) und der Schulbehörde von Tolima in Bogotá unterschrieben.

So hat sich die kolumbianische Schulbehörde auch verpflichtet die immer notwendigen Sanierungs- und Modernisierungsmaßnahmen zu übernehmen um einen fortschrittlichen Schulbetrieb aufrechtzuerhalten.

Daher sind wir zuversichtlich, dass die Deutsch-Kolumbianische Schule von Lérida - Tolima / Kolumbien noch eine große Zukunft hat, nicht nur durch die Hilfe der Regierenden, sondern auch durch die Hilfe der Förderer und Sponsoren der **Beca Konder-Stiftung** sowie der ehrenamtlichen Bürger von Lérida.

Herzliche Glückwünsche für die nächsten Jahrzehnte!
Im Namen der Vorstandschaft der Beca Konder-Stiftung (BKS)

Karl Kästle, Gerald Gaßmann, Erwin Hilb

Beca Konder-Stiftung (BKS)

Stuttgart, Octubre 28 de 2024



35 años de labores escolares en Lérida-Tolima/Columbia 2024
„Institución Educativa Técnica Colombo Alemán SCALAS“

**Estimado cuerpo docente,
queridos alumnos,
estimado Rector Leonardo Prieto!**

Con gran alegría, queremos felicitarlos por el **35° aniversario** de la Institución Educativa Técnica Colombo Alemán.

Ya en el 20° aniversario de la institución se firmó el contrato de donación entre el Círculo de Amistad Colombo-Alemán (DKF) y la Secretaría de Educación del Tolima en Bogotá.

Así, la entidad educativa colombiana asumió el compromiso de encargarse para siempre de las obras necesarias de renovación y modernización para mantener el funcionamiento progresivo de la institución.

Por eso, estamos convencidos de que la IETCAS en Lérida tiene un gran futuro, no solo gracias al apoyo de las autoridades, sino también gracias a la colaboración de los patrocinadores de la **Fundación Beca-Konder**, así como de los ciudadanos voluntarios de Lérida.

¡Cordiales Felicitaciones por las próximas décadas!
En nombre de la Junta Directiva de la Fundación Beca-Konder

Karl Kästle, Gerald Gaßmann, Erwin Hilb

Beca Konder-Stiftung (BKS)

Gran CELEBRACIÓN
Semana Técnica, Cultural y Deportiva
2024
35 Años



28 OCT	8:00 am a 1:00 pm	29 OCT	8:00 am a 9:30 am
	Quadrangular Microfútbol Infantil.		Desfile deportivo.
			10:00 am a 1:00 pm
			Inauguración exposiciones
			Especialidades técnicas de:
			Ebanistería, Electricidad,
			Metalmeccánica, Dibujo
			Técnico, Lengua Castellana,
			Ciencias Naturales e Inglés
			• Microfútbol Juvenil.
			• Voleypalya Mixto.
			• Campeonato Ajedrez.
30 OCT	8:00 am a 1:00 pm	31 OCT	8:00 am a 11:00 am
	Actos Cultural		Finales deportivas.
	Exposición de emprendimiento.		3:00 pm
			Desfile Carrozas.
	4:30 pm		
	Festival de Danzas Folclóricas del Norte del Tolima.		
			01 NOV.
			8:00 am a 11:00 am
			Inmuerzo de La Confraternidad Colombo Alemán

INVITA:
Institución Educativa Técnica Colombo Alemán SCALAS

Den Glückwünschen der Beca Konder-Stiftung aus Anlass 35 Jahre Schulbetrieb in Lérida schließen sich Vorstand und Mitglieder des Deutsch Kolombianische Freundeskreis von ganzem Herzen an.

Las felicitaciones de la Fundación Beca Konder con motivo de los 35 años de funcionamiento escolar en Lérida se suman de todo corazón a las del consejo y miembros del Círculo de Amigos Germano-Colombianos.



Informationen aus dem Vereinsleben

Hamburg

Ausflug nach Stade zum Shantychor-Festival

Am Sonntagmorgen, dem 13. Oktober 2024, trafen sich zehn Mitglieder und Freunde des DKF am Hamburger Hauptbahnhof und fuhren mit der S-Bahn nach Stade, der alten Hansestadt südwestlich von Hamburg, um dort das traditionelle Shantychor-Festival zu erleben.

Doch schon während der einstündigen Fahrt wurde die anfangs sonnige Wetterlage zunehmend von immer dickeren Wolken verdrängt. Wir ahnten „nichts Böses“.

Wie zu erwarten, wurden wir bei unserer Ankunft in Stade von Regen begrüßt und es war kühl. Aber so sind die Hamburger: wir schüttelten das Wasser ab und marschierten trotz des „Schietwetters“ frohen Mutes los. Immerhin hatten wir uns vorsorglich mit Schirmen und Kapuzen ausgestattet. Umkehren kam also nicht in Frage.

Nach wenigen Minuten erreichten wir auf dem Weg über die Brücke am alten Stadtgraben die Fußgängerzone der historischen Altstadt. Wegen des Festivals und des gleichzeitig verkaufsoffenen Sonntags nahm der Trubel stetig zu. Viele, so auch wir, nutzten wegen des häufigen Regens die offenen und warmen Eingänge der Geschäfte, um sich zu schützen und beim Betrachten der Auslagen im Laden etwas aufzuwärmen. Schließlich waren wir auf dem Pferdemarkt im Zentrum angekommen. Dort machten viele Menschen ihre Einkäufe oder warteten vor einer großen Bühne auf die Auftritte der Chöre.

Aber traditionell startet die Shantychor-Veranstaltung erst nach dem Seemannsgottesdienst (Beginn um 11 Uhr) in der uralten mächtigen Hauptkirche St. Cosmae.

Da wir gerade in diesem Moment dort angekommen waren, sind einige unserer Gruppe (mit mir) noch schnell hineingegangen. Obwohl die Kirche brechend voll war, fanden wir noch Plätze mit guter Sicht auf den wunderschönen Altar, umgeben von den Wänden des alten, massiven, weißgetünchten Mauerwerks. Der Gottesdienst wurde mit einem flotten Shanty von dem 20-köpfigen Stader Seemannschor eröffnet, der auch noch mehrmals zwischendurch und zum Schluss auftrat. In der großen Kirchenhalle war der Gesang besonders schön und klangvoll, wurde der Chor immer wieder mit viel Beifall bedacht. Dieser ganz spezielle Gottesdienst war ein sehr schönes, beeindruckendes Erlebnis.

Draußen vor der Kirche warteten aber schon die anderen Teilnehmer unserer Gruppe, mit denen wir dann zurück zur Bühne auf dem Pferdemarkt gingen, um auch dort Chormusik zu hören. Auf zwei verschiedenen Bühnen in der Altstadt wechselten programmgemäß alle Stunden die Auftritte der zahlreichen Gesangsgruppen, die überwiegend aus Niedersachsen, z.B. aus Braunschweig kamen.

Bei Bier, Korn, Grillwürsten, Fischbrötchen u.a. Leckereien wurde zum kräftigen

Seemannsgesang, in Deutsch und Englisch, fröhlich geschunkelt und mitgesungen, allerdings häufig unterbrochen von zum Teil heftigen Regenschauern.

Schließlich schlenderten wir weiter durch die Fußgängergassen vorbei am alten Rathaus zum mittelalterlichen Stader Hafen, der einst bedeutender als Hamburgs Hafen war. Dort war jedoch der Aufenthalt wegen der Nässe und Kälte leider nicht gerade reizvoll, sodass wir entschieden, lieber die Gastronomie aufzusuchen. Nach Kaffee und Kuchen sowie einem vorzüglichen, herzhaften Abendimbiss ging es dann zurück zum Bahnhof und schließlich heimwärts mit dem Zug nach Hamburg.

Zwar vermieste das Wetter einen längeren Rundgang durch die so sehenswerte Altstadt mit ihren schönen Häuserfassaden, gut erhaltenen Backsteinbauten, mit Klöstern und Kirchen, Rathaus und Bürgerhäusern, umringt vom alten Wallgraben und herrlichem Baumbestand, konnte aber nicht die Stimmung unserer lustigen Gruppe beeinträchtigen.

Ein Besuch dieser beliebten Stadt an der Elbe, die insgesamt etwa 50.000 Einwohner und natürlich auch ein bedeutendes Kongress- und Theaterzentrum sowie einige moderne Industriebetriebe beherbergt, lohnt sich immer. Und so freuen wir uns schon auf ein nächstes Mal bei hoffentlich besserem Wetter!

Jörg-Detlef Bruns, DKF Hamburg

Viaje a Stade para el Festival de los „Shantychöre“

El domingo 13 de octubre del 2024 por la mañana, diez socios y amigos del DKF se reunieron en la estación central de Hamburgo y tomaron el S-Bahn hasta Stade, la antigua ciudad hanseática al suroeste de Hamburgo, para asistir al tradicional Festival de los Shantychöre.

Ya durante el viaje de una hora, el tiempo inicialmente soleado, cambió por nubes cada vez más espesas, pero nosotros no lo tomamos tan trágico. Cuando llegamos a Stade, nos recibió la lluvia, como era de esperar, y hacía frío.

Pero así es la gente de Hamburgo: nos sacudimos el agua y marchamos alegremente, a pesar del tiempo tan horrible. Al fin y al cabo, íbamos equipados con paraguas y capuchas por precaución. Así que no había vuelta hacia atrás.

Al cabo de unos minutos, cruzamos el puente sobre el antiguo foso y llegamos a la zona peatonal del casco histórico. Con motivo al festival y a la apertura de las tiendas ese domingo, el ajetreo aumentaba más y más. Debido a la constante lluvia, muchas personas, entre ellas noso-

tros, aprovecharon las entradas abiertas y el calor de las tiendas para resguardarse y calentarse un poco, mientras miraban los escaparates. Finalmente, llegamos al Mercado de Caballos, en el centro de la ciudad. Allí mucha gente hicieron sus compras o esperaron delante de un gran escenario a la actuación de los coros.

Pero tradicionalmente, la presentación de los Shantychöre sólo comienza después de la misa de los marineros (que empieza a las 11 de la mañana) en la antigua y imponente iglesia principal de St

Cosmae. Como estábamos allí en ese momento, algunos del grupo entraron rápidamente. Aunque la iglesia estaba repleta, encontramos asientos con una buena vista al hermoso altar, rodeado de viejos y macizos muros de mampostería encalada.

La misa comenzó con una alegre canción cantada por el coro de Marineros de Stade, formado por 20 personas, que después actuó varias veces en los intermedios y al final. En el majestuoso espacio de la iglesia el canto sonaba maravillosamente.

El coro fue aplaudido una y otra vez. Esta misa tan especial fue una experiencia muy hermosa e impresionante.

Los demás participantes de nuestro grupo ya estaban esperando fuera de la iglesia, con los que volvimos al escenario del Mercado de Caballos para escuchar allí también la música de los coros. En dos escenarios, en la ciudad vieja, cada hora se alternaban las actuaciones de los numerosos grupos de canto, la mayoría de los cuales procedentes de la Baja Sajonia, por ejemplo de Braunschweig.

Con cerveza, Schnaps, salchichas a la parrilla, panecillos de pescado y otros manjares, nos balanceamos y cantamos

Impressionen des Ausflugs nach Stade, © Giovanni Reather

alegremente las potentes canciones marineras en alemán e inglés, pero a menudo interrumpidas por fuertes chubascos.

Finalmente, paseamos por las callejuelas peatonales, pasamos por delante del antiguo ayuntamiento y llegamos al puerto medieval de Stade, que antaño fue más importante que el puerto de Hamburgo.

Sin embargo, el tiempo húmedo y frío hacía que no fuera un lugar atractivo para pasar el tiempo. Así que decidimos buscar un restaurante. Después de un café con tarta y un exquisito plato salado, regresamos a la estación y tomamos el tren de vuelta a Hamburgo.

Desafortunadamente, el tiempo estropeó una visita a la parte antigua de la ciu-

dad con sus hermosas fachadas, sus muros bien conservados, con los monasterios y las iglesias, el ayuntamiento y las casas de la ciudad, rodeadas por el antiguo foso y los magníficos árboles. Pero el humor de nuestro grupo alegre no se estropeó.

Una visita a esta popular ciudad a orillas del Elba, con una población total de unos 50.000 habitantes y, por supuesto, un importante centro de congresos y teatros, así como algunas empresas industriales modernas, siempre vale la pena. Ya esperamos verla la próxima vez, ojalá con mejor tiempo.

Jörg-Detlef Bruns, DKF Hamburgo





Eröffnung der *Latin Days* 2024

In Hamburg finden in jedem Herbst die *Latin Days* statt, das kulturelle *Lateinamerika- und Karibik-Herbstfestival*. Unter der Koordination der in Hamburg vertretenen Konsulate, der EU-LAC-Stiftung und unter Mitwirkung etlicher kultureller Organisationen und Vereine der entsprechenden Länder wird über mehrere Wochen hinweg ein umfangreiches Programm mit breit gefächerten Veranstaltungen angeboten.

In diesem Jahr fand die Eröffnungsfeier am 02. September im historischen Hamburger Rathaus in Anwesenheit der kolumbianischen Botschafterin statt.

Auch der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis (DKF) war in diesem Jahr mit einer Veranstaltung vertreten: er präsentierte das Theaterstück *El Beneficiario* (siehe dazu einen eigenen Artikel in diesem Heft auf Seite 11).

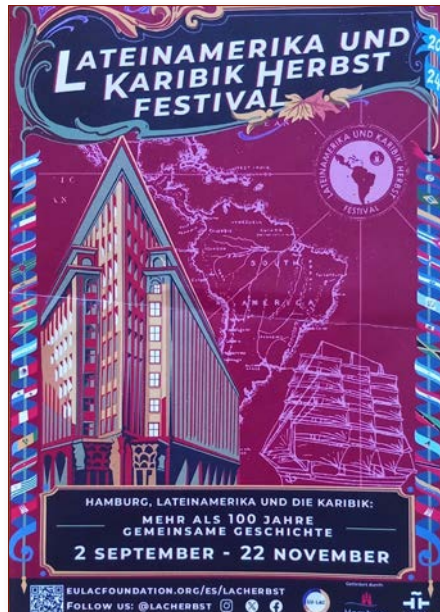
Dank des vielfältigen Angebots an Veranstaltungen erreichen die *Latin Days* in jedem Jahr ein großes, sehr interessiertes Publikum.

Andreas Gosch, DKF Hamburg

Inauguración de los *Latin Days* 2024

En Hamburgo, cada otoño se celebran los *Latin Days*, un festival cultural de América Latina y del Caribe. Bajo la coordinación de los consulados representados en Hamburgo, la Fundación EU-LAC y con la colaboración de diversas organizaciones culturales y asociaciones de los países participantes, se presenta un extenso programa a lo largo de varias semanas, ofreciendo una amplia variedad de actividades.

En este año, la ceremonia de inauguración tuvo lugar el 2 de septiembre en el



Das offizielle Plakat zur Ankündigung der *Latin Days*



Das Programm der Eröffnungsfeier am 02.09.2024



Bei der Eröffnungsfeier: Die kolumbianische Botschafterin in Deutschland, Ihre Exzellenz Yadir Salazar-Mejia, im Gespräch mit dem Vorsitzenden des DKF Hamburg, Andreas Gosch

historico Ayuntamiento de Hamburgo, en presencia de la embajadora de Colombia. Este año, el Círculo de Amistad Colombo-Alemania (DKF) participó con la presentación de la obra de teatro *El Beneficiario*

(véase sobre este tema un artículo específico en la página 11 de esta revista).

Gracias a la gran diversidad de ofertas, los *Latin Days* atraen cada año a un público amplio y muy interesado.

Traducción mediante ChatGPT

Stammtisch am 25. Oktober 2024

Der DKF Hamburg lädt regelmäßig zu einem Stammtisch ein. Diese Gelegenheit zum Treffen und Klönen nehmen etliche Mitglieder gerne wahr: zum letzten Stammtisch in einem Hamburger Weinlokal waren ca. 15 DKF-Mitglieder gekommen. Zu guten Speisen und Getränken wurden bei bester Stimmung viele Gespräche geführt und Neuigkeiten ausgetauscht.

Andreas Gosch, DKF Hamburg



Foto vom Stammtisch, © Andreas Gosch

Encuentro del 25 de octubre de 2024

El DKF Hamburgo invita regularmente a un encuentro informal, una oportunidad para reunirse y charlar, aprovechada con gusto por varios socios. En el último en-

cuentro, que tuvo lugar en una vinoteca de Hamburgo, acudieron aproximadamente 15 socios de la sede de Hamburgo. Disfrutando de buenas comidas y bebidas, en

un ambiente muy ameno, se mantuvieron muchas conversaciones y se intercambiaron novedades.

Traducción mediante ChatGPT

Das dokumentarische Theaterstück „EL BENEFICIADERO“

Im Sommer 2006 hatte ich zufällig erfahren, dass einige hier in Hamburg lebende kolumbianische Schauspieler und Schauspielerinnen des Teatro Tayrona eines der berühmtesten Werke des kolumbianischen Autors Rafael Pombo (1833-1912) aufführen wollten. Ich habe mir das Theaterstück angesehen und war begeistert, mit welcher Begabung und Professionalität die Schauspieler, darunter einige Laiendarsteller, dieses sehr lustige Werk präsentiert haben.

Dann dachte ich mir, dieses Stück würde sehr gut in unser Programm für das Weihnachtsfest passen und habe Kontakt mit der Leiterin der Gruppe, Clara Vélez, aufgenommen. Schließlich wurde das Theaterstück „La Pobre Viejecita“ am 10. Dezember 2006 während des DKF-Weihnachtsfestes mit großem Erfolg aufgeführt.

Nach nunmehr 18 Jahren haben wir überraschend eine Einladung der Speicherstadt Kaffeerösterei bekommen zu einer deutschen Erstaufführung in Hamburg eines anderen Theaterstücks mit der Schauspielerin Clara Vélez. Natürlich haben wir die Einladung gern angenommen und uns sehr gefreut, Clara und ihren Mann, Thimo Drews, wiederzusehen.

Dieses Mal handelte es sich um das dokumentarische Theaterstück, „EL BENEFICIADERO“, das seine Premiere unter der Regie von Duván Chavarría am 06.12.2021 in Medellín gefeiert hatte, in dem Clara Vélez als Schauspielerin und Dramaturgin

das Aufwachsen und Leben auf der Kaffeeplantage ihres Vaters im Kolumbien der 1980er Jahre erzählte. Sie stellte authentisch dar, welchen Stellenwert der Kaffee für ihre Familie stets hatte, als sie im Jahr 2000 einen schweren Schicksalsschlag in diesem schrecklichen Bürgerkrieg erleiden musste, wie viele andere Menschen auch. Das Schicksal von Claras Familie steht stellvertretend für die Schicksale der vielen Menschen, die unter diesem Krieg gelitten haben und in diesem Theaterstück zu Wort kommen. Seit der Uraufführung wurde „EL BENEFICIADERO“ bei mehreren Theaterfestivals präsentiert, u.a. in Bogotá, in Portugal und in Medellín.

Zur deutschen Erstaufführung am 09. März 2024 ging ich mit etwas gemischten Gefühlen, in der Erwartung, schon wieder etwas Negatives über Kolumbien zu erfahren! Aber das Stück hat dann nicht nur mich, sondern auch viele andere Besucher sehr berührt und sprachlos gemacht. Einige Zuschauer, die in ihren Familien dasselbe Schicksal erlebt hatten, konnten ihre Tränen nicht zurückhalten.

Da der DKF-Hamburg in diesem Jahr keine eigene Veranstaltung vorbereitet hatte, um bei dem Lateinamerika-Herbstfestival mitzuwirken, habe ich die Chance ergriffen, dieses Theaterstück einem breiteren Publikum anzubieten. Nach vielen Gesprächen mit Clara Vélez und Vorstandssitzungen des DKF-Hamburg konnten wir schließlich das Stück als

Beitrag des DKF im Rahmen des Lateinamerika-Herbstfestivals präsentieren: am 09.11.2024 war es so weit! Da im Rahmen dieses traditionellen Hamburger Festivals viele Aktivitäten – zum Teil gleichzeitig – laufen, waren wir sehr gespannt, wie viele Besucher zu unserer Veranstaltung kommen würden: zu unserer freudigen Überraschung war sie so gut wie ausgebucht!

Thimo Drews hat uns den Raum der Speicherstadt Kaffeerösterei, den wir zum Teil in einen Theaterraum umfunktioniert haben, kostenlos zur Verfügung gestellt. Der sehr schöne Raum erinnert an ein altes Schiffsdeck einer Hansekogge mit viel dickem Holzgebälk und Kaffeesäcken. Mit dem leichten Kaffeeduft war es die absolut passende Kulisse für das kolumbianische Thema.

Nach der Vorstellung kam Clara Vélez mit dem Publikum ins Gespräch und nutzte die Gelegenheit, ihre Motivation für das Stück zu erläutern. Dabei erklärte sie, dass es für die kolumbianischen Konfliktparteien nur dann eine Zukunft gibt, wenn sich die Menschen auf einen Dialog einlassen, sich gegenseitig verzeihen und damit beginnen Frieden zu schaffen. Es war insgesamt eine gelungene Veranstaltung, für die sich viele DKF-Mitglieder bei uns bedankt haben.

Nelly Bruns, DKF Hamburg

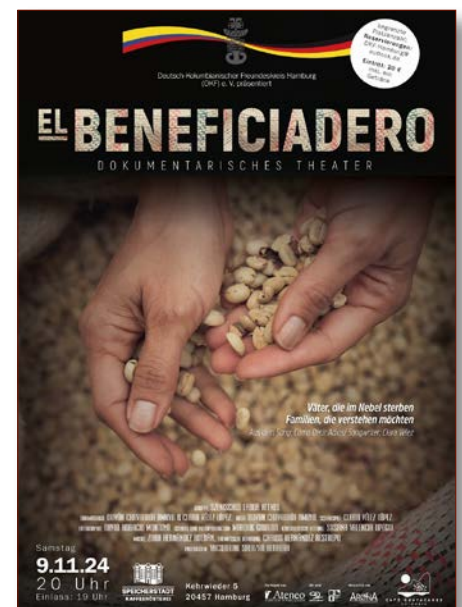
Obra de teatro documental „EL BENEFICIADERO“

En el verano de 2006, me enteré por casualidad de que algunos actores y actrices colombianos del Teatro Tayrona que vivían aquí en Hamburgo querían presentar una pieza teatral sobre una de las obras más famosas del escritor colombiano Rafael Pombo (1833-1912). Fui a ver la obra y me sorprendió el talento y la profesionalidad con que los actores, entre ellos algunos aficionados, interpretaron esta obra tan divertida.

Inmediatamente pensé que esta obra encajaría muy bien en nuestro programa

de Navidad. Entonces me puse en contacto con la directora del grupo, Clara Vélez. Finalmente, la obra „La Pobre Viejecita“ se presentó el 10 de diciembre de 2006 durante la fiesta de Navidad del DKF con gran éxito.

18 años más tarde, recibimos de repente una invitación de la Speicherstadt – Kaffeerösterei para otro estreno alemán en Hamburgo de una obra de teatro de la actriz Clara Vélez. Aceptamos encantados la invitación y nos alegró volver a ver a Clara y a su esposo, Thimo Drews.





Esta vez se trataba de una obra de teatro documental, „EL BENEFICIADERO“, que celebró su estreno bajo la dirección de Duván Chavarría el 6 de diciembre de 2021 en Medellín, y en la que Clara Vélez, actriz y dramaturga, cuenta cómo creció y vivió en la finca de café de su padre en Colombia en los años ochenta. Ella relata con autenticidad la importancia que siempre tuvo el café para su familia. Sin embargo, en el año 2000, la familia sufrió un dramático golpe del destino.

El destino de la familia de cultivadores de café como la de Clara, es representativo de los destinos de muchas personas que sufrieron en esta guerra y que ahora tienen su voz en esta obra de teatro.

Desde su estreno, „EL BENEFICIADERO“ se ha presentado en varios festivales de teatro, como los de Bogotá, de Portugal y de Medellín.

A su estreno en Alemania, el 9 de marzo de 2024, fui con sentimientos un tanto encontrados, pensando que me esperaba otra vez algo negativo sobre Colombia. Pero la obra no sólo me conmovió a mí, sino también a muchos otros invitados y los dejó sin palabras. Algunos de los presentes, que habían sufrido el mismo destino en sus familias, derramaron algunas lágrimas.

Como este año el DKF de Hamburgo no tenía preparado ningún evento para participar en el „Festival de Otoño de América Latina“, aproveché la oportunidad para



Foto © Andreas Gosch

presentar esta obra a un público más amplio. Tras muchas negociaciones con Clara Vélez y reuniones de la junta directiva del DKF Hamburgo, decidimos presentar la obra en el marco del Festival de Otoño de América Latina.

El 09.11.2024 llegó el día de la presentación. Como en este festival tradicional de Hamburgo se celebran muchas actividades - algunas de ellas al mismo tiempo - teníamos mucha curiosidad por ver cuántos visitantes acudirían a nuestro evento: nos alegró mucho ver que el salón estaba casi completo.

La sala de la tostadora del Speicherstadtkaffee, que Thimo Drews puso a nuestra disposición gratuitamente, se convirtió en parte en un salón teatral. La sala es muy bonita, recuerda a la cubierta de un viejo

barco hanseático, con montones de gruesas vigas de madera y sacos de café. Era el telón de fondo perfecto para el tema colombiano, con un ligero aroma a café.

Después de la representación, Clara Vélez entabló conversación con el público y aprovechó la oportunidad para describir su motivación para la obra. Explicó que sólo es posible un futuro para las partes del conflicto si la gente dialoga, se perdona mutuamente y empieza a crear la paz. En general el evento fue un éxito, por lo que muchos socios del DKF nos dieron las gracias.

Nelly Bruns, DKF Hamburgo

Traducción realizada en parte con ayuda del traductor DeepL.com

München

Treffen des DKF München auf dem Oktoberfest

Wieder einmal hatten wir dieses sehr fröhliche Treffen des DKF München auf dem Oktoberfest, am Donnerstag, dem 3. Oktober, dem Deutschen Nationalfeiertag. Wir waren im „Festzelt Tradition“ auf der Alten Wiesn (Oide Wiesn) versammelt, dessen Atmosphäre mit bayerischer Musik und traditionellen Tänzen der Frauen und Männer, insbesondere der „Schuhplattler“, immer sehr stimmungsvoll ist. Neben dem geselligen Beisammensein ist auch gutes Essen und das Bier aus Maßkrügen in festlicher Atmosphäre ein unvergessliches Erlebnis. Es war sehr schön, dass auch die neuen DKF-Mitglieder, eine aus Ulm gekommene Familie, an unserer animierten Zusammenkunft teilnehmen konnten. Wir hoffen, dass es uns im nächsten



Jahr genauso viel Spaß machen wird wie in diesem.

Alicia Tödte, DKF München

Foto © Bernd Tödte

Encuentro DKF Múnich 2024 en la Fiesta de la Cerveza

Nuevamente tuvimos este tan alegre encuentro del DKF Múnich en el Oktoberfest, el jueves 3 de octubre, también día Nacional de Alemania. Estuvimos reunidos en la „Carpa de Tradición“ auf der Alten Wiesn (Oide Wiesn), cuya atmósfera con

música bávara y los bailes tradicionales de mujeres y de los hombres en particular el „Schuhplattler“, es siempre muy emocionante. Además de disfrutar de la compañía, la buena comida y cerveza en un ambiente festivo, es una experiencia

memorable. Fué muy grato que los nuevos socios DKF, la familia que vino desde Ulm, hayan podido unirse a la celebración. Esperamos que el próximo año sea igual de divertido y lleno de buenos momentos.
Alicia Tödte, DKF Múnich

Exkursion: „Die interessante Welt der Pilze“

Am Sonntag, dem 4. August, traf sich eine Gruppe von Mitgliedern des DKF München im Walderlebniszentrum in der Gemeinde Grünwald südlich der Stadt München, um sich über die verschiedenen Pilzarten und ihre Lebensräume zu informieren und ihre Bedeutung im Ökosystem kennenzulernen. Unsere geschätzte Dora Schulze, Bauingenieurin und DKF-Mitglied, war mit ihrer großen Leidenschaft für dieses Thema unsere Lehrerin und Führerin.

Es war beeindruckend zu erfahren, dass Pilze ein eigenes Reich bilden, das

sich von Flora und Fauna unterscheidet. Nördlich der Alpen gibt es keine Pilze, die schon bei Kontakt giftig sind, aber es gibt Pilze, die beim Verzehr zum Tod führen können, wie zum Beispiel der „Spitzgebuckelte Raukopf“ und der „Zimtfarbene Hautkopf“, beides dunkelbraune Pilze. Wir trafen auch auf „Parasol-Pilze“ und „Frauentäublinge“, beide essbar, aber unsere Exemplare waren bereits teilweise zerfressen. Der „Gallenröhrling“ ist bitter, während „Pfifferling“ und „Goldröhrling“ essbar sind.

Die Tour war ein interessantes und zugleich angenehmes, lehrreiches Erlebnis, mit der Möglichkeit, Wildschweine in einem Gehege zu beobachten. Am Ende kamen wir im Informationszentrum an, wo wir eine Rast einlegten, und unsere Brotzeiten genossen. Es war großartig und wir sind Dora sehr dankbar dafür, dass sie uns eine weitere Führung angeboten hat, um von ihr mehr über das faszinierende Thema der Pilze zu erfahren.
Alicia Tödte, DKF München



Der Waldboden voller Pilze



Die Teilnehmer des Ausflugs



Dora Schulze führte durch die Welt der Pilze



Am Rastplatz des Walderlebniszentrums Grünwald

© Bernd Tödte



Excursión „El interesante mundo de los hongos“

El domingo 4 de agosto en un día muy agradable de verano, nos encontramos un grupo de socios del DKF Múnich, en el „Walderlebniszentrum“ en la comunidad de Grünwald al sur de la ciudad de Múnich, con motivo de aprender sobre las diferentes especies de hongos, sus hábitats y su importancia en el ecosistema.

Nuestra muy querida socia Dora Schulze, ingeniera civil, quién tiene una gran pasión por este tema, fué nuestra instructora y guía. Fué impresionante saber que los hongos forman un reino propio, distinto

de la flora y de la fauna. Al norte de los Alpes no hay hongos que sean venenosos por contacto pero si hay hongos que al comerlos pueden causar la muerte como el „Spitzgebuckelter Raukopf“ y el „Zimtfarbener Hautkopf“, ambos hongos de color café oscuro. Además conocimos los hongos „Parasol“ y „Frauentäubling“, ambos comestibles, pero nuestros individuos ya estaban comidos en parte. El „Gallenröhrling“ es amargo, el „Pfifferling“ y el „Goldröhrling“ si son comestibles.

El recorrido ha sido una interesante experiencia, además de educativa agradable, con la oportunidad de observar un encierro con jabalíes. Al final llegamos al centro de información donde descansamos y disfrutamos de nuestras meriendas. Estamos muy agradecidos con Dora, que haya ofrecido una nueva excursión, lo que muestra su dedicación y entusiasmo por compartir este fascinante tema.

Alicia Tödte, DKF Múnich

Zusammenfassung der Präsentation „Indigene Völker und ihre Sprachen in Kolumbien“

Zusammenfassung des Inhalts:

Am Donnerstag, den 30. Oktober hatten wir die schöne Gelegenheit, uns mit dem Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis e.V. in der bayerischen Landeshauptstadt München zu treffen. Es war ein sehr nettes und familiäres Treffen im Restaurant „Portugal“, in einer entspannten Atmosphäre, begleitet von gutem Essen und viel Lächeln.

Der Vortrag „Indigene Völker und ihre Sprachen in Kolumbien“ war, wie der Titel schon sagt, der Würdigung der Kulturen der ursprünglichen Völker des heute als Kolumbien bekannten Territoriums gewidmet. Es ging darum, Kulturen sichtbar zu machen, die historisch lange ignoriert worden sind und unsichtbar waren.

Die Präsentation begann mit einem Gesang der Sikuani. Es folgte eine Einführung in die Anzahl der indigenen Völker (115) und Sprachen (65), die es derzeit in Kolumbien gibt. Anschließend wurden Beispiele von indigenen Freunden aus ver-

schiedenen Regionen Kolumbiens gezeigt, die in ihrer eigenen Sprache sprachen.

Im nächsten Teil ging es um die verschiedenen Elemente, die die Kosmvision der indigenen Gemeinschaften ausmachen, wie Lieder, Herkunftsgeschichten, Tänze und vieles mehr. Es wurde hervorgehoben, wie wichtig es ist, dass die Völker ihre eigene Stimme in der Welt haben, um ihre eigenen Geschichten zu erzählen, denn lange Zeit haben andere Institutionen oder Menschen ihre Geschichten falsch erzählt. Lange Zeit wurden indigene Völker als minderwertig und unwissend bezeichnet. Jetzt werden die Geschichten direkt von der Quelle erzählt und helfen uns, die Probleme zu heilen, die die moderne Gesellschaft belasten, insbesondere die Trennung von der Natur als Quelle des Lebens.

Im letzten Teil des Vortrags ging es um das Mysk Kubun oder die Muisca-Sprache, genauer darum, wo die alten Muisca gelebt haben, und um ihr Vermächtnis und Erbe in diesen Gebieten. Es wurde auch ein

wenig über die Bewegung zur Wiedereinbürgerung (*reindigenización*) der Muisca gesprochen, die mit der Wiederbelebung der Muisca-Sprache verbunden ist. Dank der Forschungen von María Stella González und der aktuellen Arbeit von Facundo Saravia und anderen war es möglich, die Sprache zu rekonstruieren und zu lehren. Wir hörten auch eine kurze Konversation in dieser Sprache und erfuhren etwas über ihre Struktur. Zum Abschluss sangen wir einen Gesang in der Muisca-Sprache.

Zielsetzung des Vortrags:

Ein positiver und aufschlussreicher Austausch über die ursprünglichen Völker Kolumbiens, über Aspekte, die uns in der Schule nie vermittelt worden sind; die wunderbare Vielfalt und Abwechslung, die es in Kolumbien gibt, zu erkennen. Sich darüber zu freuen, dass es diese Sprachen und Kulturen gibt und dass wir von ihnen lernen können, um sie für künftige Generationen zu erhalten.



Die Teilnehmer des Vortrags im Restaurant Portugal



Die Vortragende, Ana Barón, kam aus Steyr in Österreich zu uns © Bernd Tödte

Schlusswort:

Vielen Dank an den DKF, dass er mir die Möglichkeit gegeben hat, das Gelernte weiterzugeben. Es war ein sehr unterhaltsamer Abend, an dem wir alle voneinander gelernt haben.

Die Präsentation zum Vortrag kann im Internet unter dem Link https://docs.google.com/presentation/d/1sFppqwc m8mbBsadFnnhR_1tBmtY2TCwmClqnf_DEj_8/edit?usp=sharing gesehen werden.
Ana Barón, Steyr (Österreich)



Resumen de la presentación „Pueblos y lenguas indígenas de Colombia“

Resumen del contenido:

El día jueves 30 de octubre tuvimos la bonita oportunidad de reunirnos con el Círculo de Amistad Colombo-Alemana en la ciudad de Múnich. Fue un muy agradable y familiar encuentro en el restaurante „Portugal“. La presentación tuvo lugar en una atmósfera tranquila acompañada de buena comida y de muchas sonrisas

La conferencia „Pueblos y lenguas indígenas de Colombia“, como su título lo indica, está dedicada a honrar las culturas de los pueblos originarios del territorio actualmente conocido como Colombia. Se trata de visibilizar culturas que han sido históricamente ignoradas e invisibilizadas.

La presentación empezó con un canto sikuaní. Luego siguió una introducción al número de pueblos (115) y lenguas (65) que existen actualmente en Colombia. Luego continuó con ejemplos de amigos indígenas hablando en su propia lengua de distintas regiones de Colombia.

La siguiente parte trató de los diversos elementos que componen la cosmovisión de las comunidades indígenas, como por ejemplo los cantos, las historias de origen, las danzas y mucho más. Se resaltó la im-

portancia de que los pueblos tengan sus propias voces en el mundo para contar sus propias historias ya que durante mucho tiempo otras instituciones o personas contaron sus historias incorrectamente. Durante mucho tiempo se habló de los pueblos originarios como si fueran inferiores e ignorantes. Ahora se escuchan las historias directamente desde la fuente y nos ayudan a sanar los temas que aquejan a la sociedad moderna, sobre todo la desconexión con la naturaleza como fuente de vida.

La última parte de la presentación nos habló del *mysk kubun* o de la lengua muisca. Se habló de donde vivían los muisca antiguos y de su legado y patrimonio en los territorios. También se habló un poco sobre el movimiento de reindigenización muisca el cual está relacionado al renacer de la lengua muisca. Gracias a la investigación de María Stella González y el trabajo actualmente de Facundo Saravia entre otros se ha podido reconstruir la lengua y enseñarla. Vimos también una breve conversación en la lengua y algo sobre su estructura. Concluimos con un canto en lengua muisca.

Objetivo de la conferencia:

Tener un intercambio positivo e esclarecedor sobre los pueblos originarios de Colombia, sobre aspectos que nunca nos enseñaron en los colegios. Damos cuenta de la maravillosa diversidad y variedad que existe en Colombia. Alegramos de que existan estas lenguas y culturas y que podamos aprender de ellas y en ese proceso ayudar a conservarlas para futuras generaciones.

Epílogo:

Muchas gracias al DKF por brindarme la oportunidad de compartir lo aprendido. Fue una velada muy agradable en la que aprendimos todos mutuamente.

La presentación de la conferencia se puede encontrar en Internet bajo el enlace https://docs.google.com/presentation/d/1sFppqwc m8mbBsadFnnhR_1tBmtY2TCwmClqnf_DEj_8/edit?usp=sharing



Ana Barón, Steyr (Österreich)

Fünftes Literaturgespräch des DKF München

Dieser Dienstag, der 13. November 2024, war nicht irgendein Dienstag, hatten doch die Teilnehmer des DKF-Literaturkreises in München etwas anderes vor, als an einem beliebigen Dienstag: sie trafen sich im Restaurant „Portugal“ mit Alicia und Bernd Tödtte, die wie immer pünktlich und freundlich in dem für unser Treffen reservierten Raum auf uns warteten. Vier von uns bestellten saftige Fleischgerichte mit Alentejo-Muscheln in Cognacsauce und genossen dazu portugiesischen Wein; zwei von uns entschieden sich für Fischsuppe – auch sehr gut.

An jenem Dienstag ging es um das Buch „Los informantes“ von Juan Gabriel Vásquez, geboren 1968 in Bogotá und derzeit mit seiner Familie in Barcelona lebend. Das Treffen war sehr angenehm. Alicia las biografische Informationen über den Autor

und konnte fast kein Ende finden bei der Liste der vielen Auszeichnungen, die er erhalten hat. Wir sind stolz darauf, dass ein Kolumbianer so erfolgreich ist, und es ist schade, dass er zu dem *brain drain* gehört, der zum Nachteil unseres eigenen Landes Kolumbien ist.

Alle (Bernd hatte das Buch aus Zeitmangel nicht lesen können), die den Roman gelesen haben, wengleich nicht immer bis zum Ende, waren sich einig über die Qualität des Werkes und stellten fest, dass die Lektüre, die wir alle nur mit Unterbrechungen bewältigen konnten, sehr schwierig und es manchmal nicht leicht war, dem Handlungsfaden zu folgen.

Da ich in Duitama geboren wurde und die ersten zehn Jahre dort gelebt habe, wo sich wichtige Kapitel des Werkes ereignen, fühlte ich mich zutiefst beeindruckt von

dem, was in dem Buch auf den Straßen, in der Kathedrale, auf der plaza und wo auch immer in meiner Stadt passiert. Mein 1906 in Duitama geborener Vater lernte während des Zweiten Weltkriegs das Hotel „Nueva Europa“ kennen. Er hat mit uns nie darüber gesprochen, als hätte diese Zeit für ihn nicht existiert. 1950 ging er nach Paris und kehrte – verheiratet mit einer Deutschen – aus Berlin zurück. Sie war seine Dolmetscherin, als er sich im Sommer 1950 in Hamburg aufhielt. Der Krieg war bereits vorüber und für die Deutschen in Kolumbien normalisierte sich das Leben, so wie für die Romanfigur Enrique, Sohn des Glasers Konrad Deresser.

Es gibt eine weitere Hauptfigur, Sara Gutermann, deren Leben bereits im Roman „Ein Leben im Exil“ erzählt wird und die die Handlung des Buches anreichert,



indem sie erzählt, was im Hotel ihres deutsch-jüdischen Vaters Peter Gutermann passiert ist: das Schreckliche unter dem Einfluss der Ereignisse in Europa vor und während des Hitlerkrieges, die Bündnisse und Spannungen zwischen den am Krieg beteiligten Ländern und die Folgen für die aus ihrer Heimat geflohenen Menschen.

Die wohlhabende jüdische Familie Gutermann, die in Emmerich (Deutschland) eine Sandpapierfabrik besaß, beschloss zu fliehen aufgrund einer winzigen Anzeige in der deutschen Presse, in der es hieß „Käsefabrik zu verkaufen in Duitama“. Glücklicherweise entkamen sie rechtzeitig den Fängen der Nazis und kamen mit dem Schienenbus in meiner Heimatstadt an. Da sie genug Geld und Antrieb hatten, brachten sie die gemietete Fabrik zum Blühen, bis der Besitzer sie beanspruchte, sodass sie wieder obdachlos wurden.

Sara, die an der Schule „La Presentación“ studiert und schnell Spanisch gelernt hatte – genau wie meine Mutter, die von den Dienstmädchen, den Verkäuferinnen auf dem Markt und den Nonnen an der Schule „La Presentación“ lernte, an der auch ich die gesamte Grundschulzeit absolvierte, ehe sie mich für die sechsjährige Dauer des Gymnasiums als Internatsschülerin an eine Schule deutscher Nonnen nach Bogotá verbrachten – diese Sara, die genau wie meine Mutter 1950 in Hamburg und genau wie ich Dolmetscherin und Übersetzerin ist, mit Studium am SDI in München, das früher die berühmte Schmidt-Schule, Hitlers Dolmetscher- und Übersetzerschule war. Erst viel später erfuhr ich, dass Sara bei einem Mittagessen mit dem damaligen Präsidenten der Republik Eduardo Santos als Dolmetscherin für einen Schweizer arbeitete und dass Santos, damals (1938-39) ein anerkannter

Freund der Deutschen, Sara versprochen hatte, ihr die Lizenz zur Eröffnung eines Hotels zu ermöglichen. Und so ließ sie sich in einem Kolonialhaus mit einem Brunnen im *patio* nieder, das ich als Hotel „Marantá“ kannte, im Roman das Hotel „Nueva Europa“.

Uns, die das Buch gelesen haben, beschäftigten die Fragen, warum der andere Protagonist, der Anwalt und berühmte Professor der Redekunst, Gabriel Santoro, das Album mit Wagners Musik zu „Die Meistersinger von Nürnberg“ hörte, warum er Deutsch gelernt hatte bei seinen häufigen Besuchen im Hotel „Nueva Europa“, mit Sara als Lehrerin. Und wir können uns nicht erklären, warum er dann zum „Informanten“ wurde und das Leben des Vaters seines besten Freundes Enrique zerstörte, warum er sein ganzes Leben mit dieser Schuld lebte und versuchte, in seinem zweiten Leben Vergebung zu erlangen, nachdem er eine schreckliche Herz-Angioplastie überlebt hatte.

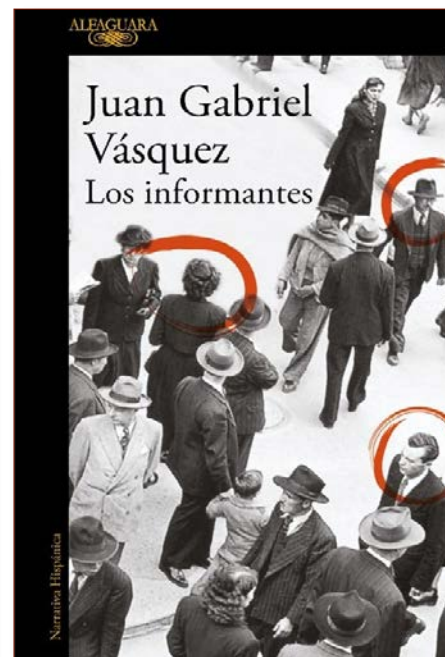
Nicht einmal sein eigener Sohn konnte es verstehen. Er musste zugeben, dass er seinen Vater nicht so gut kannte, wie er ihm durch die Geschichten seiner „Schattenschwester“ erschienen war, und er kam ihm so nahe wie nie vor seiner Operation auf Leben und Tod. Für seinen Sohn hatte er die Lüge erfunden, die vier an seiner rechten Hand fehlenden Finger habe er, als er noch Kind war, bei einem Machetenangriff liberaler Banditen auf das Haus seiner Großeltern in Tunja verloren. Später im Buch stellt sich heraus, dass es in Duitama passiert war, als er – bereits nach seinem Verrat – eines Morgens die im Bau befindliche Kathedrale durchstöberte, wobei einige von Enrique angeheuerte Schläger (daran hatte das Opfer keinen Zweifel) sich auf ihn stürzten und ihm mit einem Machetenschlag vier Finger seiner

rechten Hand abtrennten. Am Ende des Buches sagt Enrique, dass er ihn gerne tot gesehen hätte.

Ein ganzes Leben als Farce verbracht, ein ganzes Leben in Erinnerung an seinen Verrat, während er den Stumpf seiner rechten Hand betrachtete. Sein Sohn ohne den geringsten Verdacht, dass sein gelehrter Vater so große Reue hegte. Der Anwalt Gabriel, der sich von seiner Operation erholt, und seine Physiotherapeutin mit magischen Händen, die *paisa* Angelina, verlieben sich nach und nach; der 67 Jahre alte Mann bittet darum, sich das Auto seines Sohnes ausleihen zu dürfen; sie fahren nach Medellín, in Wirklichkeit nur aus dem Grund, Enrique zu treffen und ihn um Vergebung zu bitten und vielleicht auch zu bekommen, was aber nicht geschieht. Kurz darauf erleidet er auf der Rückfahrt nach Bogotá einen tödlichen Unfall. Mit anderen Worten: Er dachte nie daran, zu seiner Geliebten zurückzukehren, die sich verachtet und verlassen fühlt. Sie nimmt das Angebot eines Senders an und gibt ein Interview, in dem sie alles erzählt, was sie über den ehrenwerten Gabriel weiß. Dessen Ruf bricht zusammen wie ein Zuckermonument; man entzieht ihm sogar die Ehrendoktorwürde der Universität und die Verdienstmedaille des kolumbianischen Staates. Und so versucht sein Sohn, allerdings erfolglos, vom verletzten Enrique die Vergebung zu erwirken, die sein verstorbener Vater nicht erhalten hatte. Anscheinend handelte es sich bei seinem Unfall um Selbstmord, denn die Kurve, in der er mit einem Bus voller Passagiere, von denen viele starben.



Die Literaturreunde



Das Buch

© Bernd Tödtte

zusammenstieß, war nicht so gefährlich – aber man weiß es nicht genau.

Das Literaturtreffen endete mit all diesen Fragen, aber das ist letztendlich die

Kunst der Literatur, die uns zwingt zum Nachdenken, zum Zweifeln, zum erneuten Lesen und zum Versuch, zu verstehen.

*Fabiola Taeschner, DKF München
(Übersetzung Bernd Tödte)*

Quinta Tertulia Literaria del DKF München

El martes 13 de noviembre de 2024 no fue un martes cualquiera. Las asiduas participantes en el círculo literario del DKF de Múnich tenían una actividad diferente a todos de los martes: se reunieron en el restaurante „Portugal“ con Alicia y Bernd Tödte quienes puntuales y amables como siempre nos esperaban en el salón reservado para nuestra reunión. Cuatro de nosotros pedimos succulentos platos de carne con almejas a la Alentejana en salsa de cognac y bebimos vino portugués, dos optaron por sopa de pescado – muy buena.

En la tertulia nos dedicamos al libro „Los informantes“ de Juan Gabriel Vásquez (nació 1968 en Bogotá y vive actualmente con su familia en Barcelona) – fue muy amena. Alicia leyó datos biográficos del autor y no terminaba con la lista de los premios que ha ganado. Nos enorgullece que un colombiano sea tan exitoso y me parece una lástima que sea uno más de los cerebros fugados que hacen tanta falta en Colombia.

Todas (Bernd por falta de tiempo no pude leer el libro) las que leyeron la novela, aunque no todas lo resistieron hasta el final, aprobaron por unanimidad la calidad de la obra y observaron que leyendo a tirones, como lo tenemos que hacer todas, era a veces muy difícil llevarle el hilo a la trama.

Yo personalmente, habiendo nacido y vivido mis primeros 10 años en Duitama, donde tienen lugar capítulos importantes de la obra, me sentí hondamente impactada por lo sucedido en las calles, en la catedral, en la plaza y más aún de mi pueblo. Siendo hija de padre duitamense que nació en 1906 y por consiguiente durante la Segunda Guerra Mundial tuvo que haber conocido el Hotel „Nueva Europa“, pero nunca habló de eso con nosotros, como si ese tiempo no hubiera existido para él. Se fue a París en 1950 y regresó casado con una alemana de Berlín, que fue su intérprete cuando estuvo en Hamburgo en el verano de 1950. Ya había pasado la guerra y ya se normalizaba la vida de los alemanes que siguieron viviendo en Colombia después de la Guerra, así como el personaje de la novela, Enrique, hijo de Konrad Deresser, el vidriero.

Hay otra figura principal, Sara Gutermann, cuya vida ya había sido contada en

la novela “Una vida en el exilio” y que alimenta la trama del libro contando lo sucedido en el hotel de su padre judío alemán, Peter Gutermann, la terrible influencia de los hechos sucedidos en Europa antes y durante la guerra de Hitler, las alianzas y desalianzas de los países en guerra y las consecuencias para los ciudadanos que habían huído de su tierra natal.

La acomodada familia judía Gutermann, que tenía una fábrica de papel de lija en Emmerich, Alemania, y que por un minúsculo anuncio en la prensa alemana que decía que “se vende fábrica de quesos en Duitama” resolvió huir – afortunadamente a tiempo – de las garras de los nazis y llegaron a mi pueblo natal en autoferro. Como traían dinero y empuje suficiente, hicieron florecer esa fábrica arrendada hasta que el dueño se la reclamó y se quedaron sin techo otra vez.

Sara que había estudiado en el colegio de „La Presentación“ y había aprendido rápidamente el español – igual que hizo mi mamá, que aprendió de las muchachas de servicio, de las revendedoras de la plaza de mercado y de las monjas del colegio de „La Presentación“ – donde yo absolví toda la primaria, antes de que me expatriaran como interna a un colegio de monjas alemanas en Bogotá durante los 6 años del bachillerato – esa Sara, igual que mi mamá en Hamburgo en 1950, igual que yo, intérprete y traductora, por haber estudiado en el SDI de Múnich, que antes era la famosa Schmidt-Schule, la escuela de intérpretes y traductores de Hitler, cosa que yo supe mucho más tarde, esa Sara sirvió de intérprete para un suizo en un almuerzo con el Presidente de la República Eduardo Santos, y ese Santos, en aquel tiempo 1938–39 amigo reconocido de los alemanes, le prometió a Sara que le proporcionaría la licencia para abrir un hotel. Y así se instaló en un casona colonial con fuente en el patio que yo conocí como hotel „Marantá“, en la novela el hotel „Nueva Europa“.

Todas las que leímos el libro nos quedamos con las preguntas por qué el otro protagonista, el abogado e ilustre catedrático de oratoría, Gabriel Santoro, escuchaba el disco con la música de Wagner “Die Meistersinger von Nürnberg”, por qué había

aprendido alemán en sus asiduas visitas al hotel „Nueva Europa“, con Sara como maestra, y no nos explicamos tampoco por qué entonces se convirtió en “informante” y le destruyó la vida al padre de su mejor amigo Enrique, por qué vivió toda su vida con esa culpa y trató de obtener el perdón en su segunda vida, al haber sobrevivido una terrible angioplastia cardíaca.

Ni su propio hijo podía entenderlo, tenía que reconocer que no conocía tanto a su padre como lo llegó a conocer a través de los relatos de “su hermana en la sombra” y se acercó tanto a él como nunca antes de su operación de vida o muerte. La mentira que inventó para su hijo de por qué le faltaban cuatro dedos de la mano derecha, diciendo que fue un machetazo por bandoleros liberales en casa de sus abuelos en Tunja cuando era niño. Después en el libro resulta que fue en Duitama, cuando – ya después de su traición – escudriñaba una madrugada la catedral en obra negra, cuando unos matones asalariados por Enrique (de eso la víctima no tenía la menor duda) se le echaron encima y de un machetazo le cortaron cuatro dedos de la mano derecha. Al final del libro dice Enrique que lo hubiera querido ver muerto.

Toda una vida montada en farsas, toda una vida recordando su traición al mirarse el muñón, y su hijo sin tener la menor sospecha de que su erudito padre cargara con tan grande remordimiento.

El abogado Gabriel, reconvalesciente de su operación y su fisioterapeuta de las manos mágicas, la paísa Angelina se enamoran poco a poco y el viejo (67 años) le pide prestado el carro a su hijo, se van a Medellín y en realidad con la única finalidad para él de encontrarse con Enrique y pedirle y obtener quizás su perdón, lo que no sucede y poco después se accidenta de muerte en el viaje hacia Bogotá. O sea que no pensaba en ningún momento volver a donde su amante que se siente despreciada y abandonada. Ella acepta la oferta de una emisora y da una entrevista en la que narra todo lo que sabe del honorable Gabriel. Se desploma como un monumento de azúcar la reputación de Gabriel, hasta le retiran los títulos honoris causa de la universidad y la medalla al mérito del Estado Colombiano.



Así su hijo trata, sin lograrlo, de obtener del perjudicado Enrique el perdón que no obtuvo su difunto padre (parece que fue un suicidio, pues no era tan peligrosa esa curva donde chocó con un bus lleno de

pasajeros, muchos de los cuales fallecieron en el accidente). No se puede saber a ciencia cierta.

La tertulia terminó con todos esos interrogantes, pero eso es al fin y al cabo

el arte de la literatura que nos obliga a pensar, a dudar, a volver a leer, a tratar de entender.

Fabiola Taeschner, DKF Múnich

Rheinland-Ruhr

Bericht des DKF Rheinland-Ruhr

Liebe Mitglieder der Region, wie Ihr sicher schon im Grußwort des Bundesvorstands gelesen habt, ist die Niederlassung derzeit „inaktiv“, weil wir keinen satzungsgemäßen Vorstand haben, der alle drei Jahre gewählt werden muss. Die Mitglieder des bisherigen Vorstands - Angelica Gesón, Jennifer Zadelaar-Acevedo, Maribel Giraldo und ich selbst - wohnen alle etwas weiter entfernt von den größeren Städten wie

Düsseldorf, Köln oder Bonn und außerdem sind drei von uns berufstätig und können nicht jedes Mal mehrere Stunden fahren um etwas zu organisieren. Deshalb wäre es sehr wichtig, wenn der Vorstand von Mitgliedern aus unterschiedlichen Städten gebildet würde, um sich untereinander die Arbeit aufteilen zu können. Wer Lust hat, die Niederlassung wieder auf Vordermann zu bringen und ein tolles Vorstandsteam

zu bilden, kann sich gerne beim DKF-Sekretariat melden unter sekretariat@dkf.de.

Auch wenn wir als Niederlassung nicht aktiv sind bzw. nach Vereinsrecht nicht als Niederlassung arbeiten dürfen, haben wir uns weiterhin um das Wayuu-Schulprojekt gekümmert. Dank Eurer Spenden haben wir mittlerweile schon drei Schulen bzw. Klassenräume gebaut und werden im



Fotos ©Felix Montiel



nächsten Monat mit dem Bau der 4. Schule beginnen. In diesem Jahr haben die Kinder aller drei Schulen zusätzlich Taschen mit Unterwäsche, einer kurzen Hose und einem Shirt/Bluse erhalten. Die Kinder haben sich wahnsinnig gefreut und waren ganz stolz auf ihre neue Kleidung.

Jede Spende hilft! Deshalb bitten wir Euch, das Projekt auch weiterhin zu unterstützen. Ihr könnt gerne auf das DKF-Konto überweisen:

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. (DKF e.V.) IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16 - BIC: GENODED1BBE

– Bank im Bistum Essen e.G. – Betreff: Wayuu Schulen oder auch über PayPal (siehe <https://www.dkfev.de/spenden/>)

Im Voraus vielen lieben Dank!

Beate Busch, DKF Rheinland-Ruhr

Informe del DKF Rheinland-Ruhr

Apreciados socios de la región, como probablemente ya habrán leído en el saludo de la Junta Directiva Federal, nuestra regional se encuentra actualmente „inactiva“, por no tener una junta, de acuerdo con los estatutos, la cual debe ser reelegida cada tres años. Las miembras de la junta que trabajaron hasta ahora, es decir Angélica Gesón, Jennifer Zadelaa-Acevedo, Maribel Giraldo y yo misma, vivimos un poco lejos de las ciudades más grandes como Düsseldorf, Colonia o Bonn y además tres de nosotras trabajamos y no podemos viajar cada vez varias horas para organizar algo. Por eso estuviera muy importante que tendríamos personas de diferentes

ciudades en nuestra Junta Directiva, para así podríamos repartir el trabajo mutuamente entre todos. Si desea recuperar la regional y formar un gran equipo directivo, póngase en contacto con la Secretaría del DKF en sekretariat@dkfev.de.

Aunque no estamos una regional activa o mejor dicho, no se nos permite trabajar como regional, hemos seguido ocupándonos del proyecto de las escuelitas Wayuu. Gracias a sus donaciones, ya hemos construido tres escuelas/aulas y comenzaremos con la cuarta escuela el próximo mes. Adicionalmente los niños de las tres escuelas recibieron este año bolsitas con ropa interior, un pantalón corto y una ca-

misa/blusa. Los niños se pusieron muy contentos y muy orgullosos de su nueva ropa.

Cada donación ayuda! Por eso te pedimos que sigas apoyando el proyecto. Le invitamos a realizar transferencias a la cuenta del DKF:

Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V. (DKF e.V.) IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16 - BIC: GENODED1BBE - Bank im Bistum Essen e.G. – Asunto: Wayuu Schulen o por PayPal (vea <https://www.dkfev.de/spenden/>)

Muchas gracias de antemano.

Beate Busch, DKF Rheinland-Ruhr

Stuttgart

Stäffeleswanderung des DKF Stuttgart

Am 14. September veranstalteten wir unter reger Beteiligung von 18 Personen eine „Stäffeleswanderung“ (der schwäbische Begriff „Stäffele“ bezeichnet Treppen im Gelände).

Wir trafen uns um 15 Uhr am Fuß des Stuttgarter Fernsehturms und bewunderten das imposante Bauwerk, das mit einer Höhe von 216 Metern grazil in den Himmel ragt. Der 1956 eröffnete Turm, konstruiert von dem Ingenieur Fritz Leonhardt, gilt als Wahrzeichen Stuttgarts und des süddeutschen Rundfunks. Als erster Stahlbetonturm seiner Art markiert er den Beginn einer neuen Ära im Turmbau, mit einem vom Schaft ausragenden Turmkorb, in dem fernsehtechnische Anlagen und ein Restaurant untergebracht sind.

Karl Kästle erläuterte uns folgende interessante Verbindung des Stuttgarter Fernsehturms zu Kolumbien: Mit der Stuttgarter Antennenkonstruktion von Heiner Hayek hat die Firma Siemens & Halske (München) während der Herrschaft von Rojas Pinilla die Ausschreibung eines landesweiten Fernseh- und Kommunikationsnetzes gewonnen. Unter der Aufsicht von

Heiner Hayek entstanden Sendemasten für Richtfunkverbindungen auf den wichtigsten Bergen Kolumbiens, wie auf dem Nevado del Ruiz und dem San Lorenzo bei Santa Marta. Dabei kam der Stahl gebrauchter Ölfördertürme zum Einsatz, ein früher Beleg des Bewusstseins für Nachhaltigkeit.

Nach diesen interessanten Informationen brachen wir um 15:45 Uhr vom Hohen Bopser in Richtung Stuttgarter Innenstadt auf. Der Spaziergang durch den schönen Buchenwald führte uns vorbei an der imposanten „Schillereiche“, einem Aussichtspunkt mit weitem Blick über Stuttgart. Der Baum erinnert an den Dichter Friedrich Schiller, der dort seinen Mitschülern Szenen aus seinem Stück „Die Räuber“ deklamierte.

Weiter ging es zum Park der „Villa Weißenburg“ mit seinem historischen „Teehaus“, in das einst die Gattin des Industriellen Sieglin ihre Freundinnen zum Tee einlud. Der prächtige Marmorsaal diente der Familie Sieglin als Festsaal und kann heute für private Feiern gemietet werden. Auf seinem Dach wurde ein Tennisplatz eingerichtet.

Anschließend überquerten wir eine Brücke und erreichten den Verkehrsknotenpunkt „Bopser“. Anstatt der stark befahrenen Hohenheimer Straße folgten wir einem geheimnisvollen Gartenweg und einer steilen Treppe hinunter zur Straßenbahnhaltestelle nahe dem Stadtzentrum.

Mit der U 7 fuhren wir zurück zum Fernsehturm, zur Haltestelle „Waldau“, und kehrten im Clubrestaurant „Stuttgarter Kickers“ in Degerloch ein, wo wir den Tag mit angeregten Gesprächen und einem gemeinsamen Abendessen etwa 19 Uhr ausklingen ließen und uns bereits auf unser nächstes Treffen freuten

Bernd Zucht, Stuttgart

Anmerkung der Redaktion:

Einige weitere Informationen zum Thema „Stuttgarter Fernseh- und Firma Siemens in Kolumbien“ können Sie in einem Beitrag von Karl Kästle nachlesen auf Seite 35 in „Kolumbien aktuell“, Nr.113, Dezember 2020.

Nächste Seite: Impressionen der Wanderung,

© Karl Kästle und Volker Sturm



Informationen aus und über Kolumbien

Ein Abenteuer auf zwei Rädern: mit Kakao durch Kolumbien

Unser langjähriges Mitglied Stephan von „Neptuno Travel“ hatte die Ehre, Guido auf einer außergewöhnlichen Reise durch Kolumbien zu begleiten – einer Reise, die man wohl abenteuerlich nennen darf: mit dem Fahrrad einmal von Süd nach Nord durch ganz Kolumbien, und das mit Kakao-Bohnen im Gepäck.

Als ich zum ersten Mal von Guidos Idee hörte, war ich ehrlich gesagt skeptisch. Ist es wirklich möglich, dieses wunderschöne, aber auch anspruchsvolle Land auf dem Rad zu durchqueren? Täglich 200 Kilometer zu fahren, während man sich die mittlere und östliche Andenkette hinaufkämpft – und das alles, um Land und Leute kennenzulernen? Ein ehrgeiziges Vorhaben!

Doch ein paar Telefonate mit Guido überzeugten mich schließlich. Also machten wir uns auf den Weg. Am Sonntag, dem 25. März 2018 ging es los. Guido und sein Filmteam trafen an der Grenze zwischen Ecuador und Kolumbien ein. Mit Unterstützung von „ProColombia“ hatten wir dafür gesorgt, dass der Grenzübertritt reibungslos verlief – zumindest weitgehend. Die erste Etappe führte uns nach Pasto, rund 90 Kilometer von der Grenze entfernt. Kaum angekommen, stießen wir am Abend im Hotel mit einem kühlen Bier auf diesen gelungenen Auftakt an.

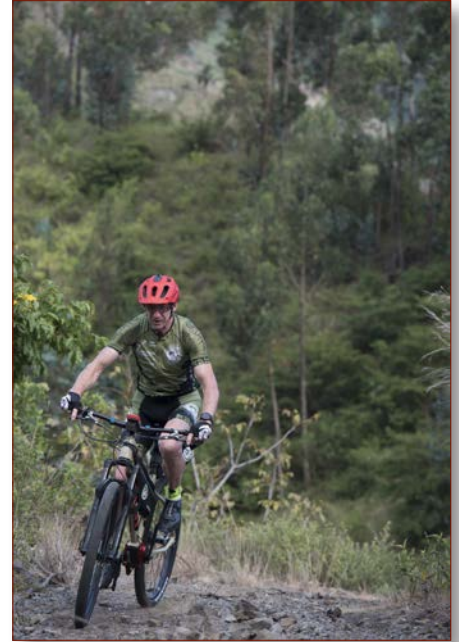
Am nächsten Morgen trafen wir uns wieder, um die bevorstehende Route zu besprechen. Ich merkte schnell, dass es wichtig war, Guido noch einmal klarzumachen, wie anspruchsvoll die bevorstehenden Etappen sein würden. Kolumbien ist bergig, und auf unserem Weg nach Cali,

durch die Kaffeezone, über Bogotá und schließlich bis zur Karibikküste standen uns zahllose Anstiege und Abfahrten bevor.

Aber es ging weiter in die „weiße Stadt“ Popayán, eine der beeindruckendsten Kolonialstädte Kolumbiens. Guido und sein Sohn waren stets neugierig und kontaktfreudig, sodass wir beim abendlichen Spaziergang mit dem Rad durch den malerischen Parque Caldas schnell ins Gespräch mit einer Gruppe Studenten kamen. Sie stellten uns viele Fragen: Warum wollte Guido Kakao mit dem Rad nach Deutschland bringen? Ist kolumbianischer Kakao wirklich so besonders? Und war dieses Vorhaben nicht gefährlich? Geduldig beantwortete Guido jede Frage, während ich als Übersetzer fungierte – nicht nur für die Sprache, sondern auch zwischen den Kulturen.

Nach einem kurzen Stopp in Cali ging es hinein in die Kaffeezone, wo Guido die Gelegenheit hatte, eine Kaffee-Finca zu besuchen. Hier erlebten wir hautnah, wie der weltberühmte kolumbianische Hochlandkaffee angebaut und geerntet wird – auf fruchtbaren Vulkanböden und völlig ohne maschinelle Unterstützung. Es war beeindruckend zu erfahren, wieviel Sorgfalt und Hingabe in jeder Tasse Kaffee stecken.

Ab hier wurde es richtig sportlich, denn vor uns lag die zentrale Kette der Anden, die wir überqueren mussten, um in das Dorf Nilo zu gelangen, wo uns eine kleine Kakao-Finca erwartete. Der Aufstieg über den beeindruckenden Bergpass La Linea verlangte Guido alles ab. An diesem



Tag waren wir früh am Morgen aufgebrochen, um die steilen und oft regennassen Serpentina zu meistern. Viele Stunden später, als die Dunkelheit längst hereingebrochen war, erreichten wir schließlich erschöpft aber glücklich die Kakao-Finca. Dort wurden wir von German und Liliana mit köstlicher Schokolade begrüßt, die aus dem hauseigenen ökologischen Anbau stammte.

Die nächsten Tage verbrachten wir auf der Finca, wo wir alles über den Anbau und die Verarbeitung von Kakao lernten und sogar unsere eigene Schokolade herstellen durften. Mit den hier übernommenen Kakaobohnen im Gepäck, wurde Guidos Fahrrad deutlich schwerer, aber wir radelten dennoch weiter Richtung Bogotá und



Impressionen von der Abenteuer-Tour



© Fotos Michael Günter



Impressionen von der Abenteuer-Tour



© Fotos Michael Günter

von dort nach Norden, mit der Karibikküste als unserem neuen, endgültigen Ziel, vollgepackt nicht nur mit Kakaobohnen, sondern auch mit neuen Eindrücken.

Für mich war diese Reise ein unvergessliches Erlebnis. Normalerweise haben unsere Gäste die meisten Fragen an die Einheimischen – doch diesmal war es oft umgekehrt. Besonders der Besuch einer Schule in Bogotá war einer der Höhepunkte, wo wir den Schülern von unserem

Abenteuer und der Bedeutung des kolumbianischen Kakaos erzählen konnten. Die Kinder waren fasziniert und überrascht, dass ihr Land solch eine begehrte Delikatesse zu bieten hat – eine Verbindung zwischen Kolumbien und der Welt, die sie zuvor nicht kannten.

Stephan Stober, Bogotá D.E.

Anmerkung der Redaktion:

Liebe Leserinnen, liebe Leser, zu dem vorstehenden Bericht von unserem Mitglied Stephan Stober gibt es den interessanten Film „Der lange Weg der Schokolade“. Den Trailer zu diesem Film können Sie über den nebenstehenden QR-Code abrufen.



© Stephan Stober

Una aventura en dos ruedas: con cacao a través de Colombia

Nuestro socio de muchos años, Stephan de „Neptuno Travel“, tuvo el honor de acompañar a Guido en un viaje extraordinario por Colombia, un viaje que solo puede describirse como aventurero. Su objetivo fue recorrer Colombia en bicicleta, llevando granos de cacao como carga.

Cuando escuché por primera vez la idea de Guido, debo admitir que estaba escéptico. ¿Es realmente posible atravesar en bicicleta este país hermoso y topográficamente exigente? ¿Recorrer 200 kilómetros diarios, ascendiendo las cordilleras central y oriental de los Andes, todo para conocer la tierra y su gente? ¡Un proyecto ambicioso!

Sin embargo, un par de llamadas con Guido finalmente me convencieron. Así que nos pusimos en marcha. El domingo 25 de marzo de 2018 comenzamos. Guido y su equipo de filmación llegaron a la frontera entre Ecuador y Colombia. Con el apoyo de ProColombia, nos aseguramos de que el paso de la frontera fuera en gran parte lo más fluido posible. La primera etapa nos llevó a Pasto, a unos 90 kilómetros de la frontera. Apenas llegado al hotel, brindamos con una cerveza fría para celebrar un exitoso comienzo.

A la mañana siguiente nos reunimos nuevamente para discutir la ruta que nos esperaba. Me di cuenta rápidamente de que era importante dejarle claro a Guido lo exigentes que serían las próximas etapas. Colombia es montañosa, y en nuestro camino primero hacia Cali, después atravesando la zona cafetera, subiendo hasta Bogotá para llegar finalmente a la costa del Caribe, nos esperaban innumerables ascensos y descensos.

Sin embargo, continuamos hacia Popayán, la „ciudad blanca“, una de las ciudades coloniales más impresionantes de Colombia. Guido y su hijo, siempre curiosos y sociables, durante un paseo en bicicleta al atardecer por el pintoresco Parque Caldas, entablamos conversación con un grupo de estudiantes. Ellos nos hicieron muchas preguntas: ¿Por qué quería Guido llevar cacao en bicicleta hasta Alemania? ¿Es realmente tan especial el cacao colombiano? ¿No era peligroso este proyecto? Guido respondió pacientemente a cada pregunta, mientras yo actuaba como intérprete, no solo del idioma, sino también entre las culturas.

Después de una breve parada en Cali, seguimos hacia la zona cafetera, donde Guido tuvo la oportunidad de visitar una finca de café. Allí, experimentamos de cerca cómo se cultiva y se cosecha el famoso café de las montañas colombianas, en suelos volcánicos fértiles y completamente sin ayuda mecánica. Fue impresionante ver cuánta dedicación y cuidado hayan en cada taza de café.

Pero a partir de aquí, la aventura se tornó realmente deportiva. Teníamos por delante la cordillera central, que debíamos cruzar para llegar al pueblo de Nilo, donde nos esperaba una pequeña finca de cacao. La subida por el impresionante paso La Línea le exigió a Guido todo su esfuerzo. Aquel día, partimos temprano en la mañana para afrontar las serpentinas, con sus curvas empinadas y a menudo mojadas. Muchas horas después, cuando la oscuridad ya había caído, finalmente llegamos exhaustos pero felices a la finca de cacao. Allí, German y Liliana nos recibieron con

un delicioso chocolate, proveniente de su propia producción ecológica.

Pasamos los días siguientes en la finca, donde aprendimos todo sobre el cultivo y procesamiento del cacao, e incluso tuvimos la oportunidad de preparar nuestro propio chocolate. Con el transporte de los granos de cacao de la finca, la bicicleta de Guido se volvió más pesada, pero seguimos pedaleando hasta Bogotá y desde allí en dirección norte hasta nuestro destino final, la costa del Caribe, no solamente cargados de los granos de cacao sino también llenos de muchas impresiones nuevas.

Para mí, este viaje fue un acontecimiento inolvidable. Normalmente, nuestros invitados son quienes preguntan a los „lugareños“, pero esta vez, frecuentemente fue al contrario. Especialmente, la visita a una escuela en Bogotá fue uno de los puntos culminantes, donde les contamos a los estudiantes sobre nuestra aventura y la importancia del cacao colombiano. Los niños estaban fascinados y sorprendidos al descubrir que su país tiene una delicia tan codiciada para ofrecer, una conexión entre Colombia y el mundo que no conocían antes.

Stephan Stober, Bogotá D.E.

Traducción por ChatGPT

Nota de la redacción:

Queridas lectoras, queridos lectores, en relación con el informe anterior de nuestro socio Stephan Stober, existe una película interesante titulada „*El largo camino del chocolate*“. El tráiler de esta película se puede consultar a través del código QR que aparece al lado.



Nachruf auf den kolumbianischen Neurologen Francisco Lopera Restrepo

Am 10. September 2024 verstarb in Medellín im Alter von 73 Jahren der kolumbianische Arzt Francisco Lopera Restrepo. Er war Wissenschaftler, Neurologe von Welt Ruf und hat als Pionier der Alzheimer-Forschung die moderne, weltweite Forschung zur Alzheimer-Krankheit maßgeblich geprägt. In Anerkennung seines Beitrags zur Alzheimer-Forschung wurde Francisco Lopera R. in diesem Jahr als erster latein-amerikanischer Alzheimer-Forscher mit dem renommierten *Potamkin-Preis*, der weltweit wichtigsten Auszeichnung in der Alzheimer-Forschung, geehrt.

Die „Dörfer des Vergessens“, in denen Lopera forschte, sind spätestens seit Gar-

cía Márquez' Roman „Hundert Jahre Einsamkeit“ ein stehender Begriff in der Weltliteratur. Was hätte García Márquez wohl dazu gesagt, dass seine Ausführungen des magischen Realismus viele Jahre später einen realen Widerklang in den Bergen Antioquias finden würden?

Als Assistenzarzt hatte Francisco Lopera 1984 im ersten Jahr seiner Neurologenausbildung einen 47-jährigen Patienten mit Gedächtnisstörungen und weitere betroffene Familienangehörige aus Belmira (Antioquia) untersucht.

Mittlerweile sind nach vielen Jahren intensiver Arbeit 25 Familien mit mehr als 6000 Familienangehörigen erfasst, von



Foto © Dirección de Comunicaciones UdeA / María Camila Monsalve



denen 1200 die genetische Mutation in sich tragen, die 1995 als sogenannte Mutation „Paisa“ identifiziert werden konnte. Diese Mutation ist ein kausales Gen mit einer 100-Prozent-Penetration.

Über 40 Jahre hat sich Dr. Lopera für die betroffenen Familien und Erkrankten eingesetzt. Er war ihr Begleiter und Kümmerer. Deren Dankbarkeit fand darin Ausdruck, dass sie Francisco Lopera ihren Schutzengel und Helden (*angel y heroe*) nannten.

Loperas Leistungen für die Neurowissenschaften in Kolumbien sind immens. Seine Arbeitsgruppe *Grupo de Neurociencias de Antioquia* (GNA) an der Universidad de Antioquia (Medellín) hat durch ihre Arbeit weltweite Anerkennung erfahren.

Francisco Lopera war ein begnadeter Arzt, der durch sein Charisma den Alzheimer-Familien große Zuversicht gegeben hat. Er war ein hervorragender Beobachter und ein kluger Organisator seiner wissenschaftlichen Arbeitsgruppe. Sein größtes Verdienst war, dass er Patienten identifizieren konnte, die trotz der vorliegenden Muta-

tion im erwarteten Alter von 45 Jahren nicht erkrankten. Folgerichtig schloss er, dass sie einen schützenden Faktor, ein weiteres mutiertes Gen, besitzen müssten, das sie vor dem Ausbruch der Erkrankung schützte.

Im Fortgang konnte sein Forscherteam zeigen, dass es sich dabei um eine Mutation im APOE3-Gen handelte. Diese seltene Mutation (Christchurch) konnte daraufhin bei 27 Patienten gefunden werden, die alle einen verzögerten Erkrankungsbeginn aufwiesen. Diese Befunde sind von unschätzbarem medizinischen Wert für die weitere Suche nach wirksamen Medikamenten, die das Fortschreiten der Erkrankung an Patienten mit der genetischen Alzheimer-Erkrankung verlangsamen, gar stoppen. Für diesen wissenschaftlichen Durchbruch erhielt Lopera wie erwähnt 2024 den *Potamkin-Preis*.

Seine Arbeiten führte Lopera gemeinsam mit zahlreichen internationalen Kooperationspartnern durch, unter anderem mit der Harvard Universität in Boston, der Universität Hamburg und dem Klinikum der Ludwig-Maximilian-Universität (LMU)

München. Im Rahmen eines für 2025 geplanten Workshops des Lateinamerika-Netzwerkes werden wir voraussichtlich einen der engsten Mitarbeiter von Francisco Lopera, Professor Mauricio Arcos Burgos, an die LMU nach München einladen, zu einem vertiefenden Symposium über das Lebenswerk des Verstorbenen und das Menschheitsthema Alzheimer und Demenz.

Francisco Lopera, von seinen Freunden „Pacho“ genannt, hat sein Lebensmotto umgesetzt: „Nichts ist unmöglich für Menschen, die die heutige Welt verändern wollen“ (*„No hay nada imposible para la persona que quiere transformar la vida y el mundo en que vivimos“*). Auf der WEB-Seite (gna.org.co) gedenken Mitarbeitende als letzte Hommage und Vermächtnis an diesen bedeutenden Arzt und Forscher unter dem Motto: „Der Mann, der gegen das Vergessen gekämpft hat, soll niemals vergessen werden.“

Dr. Eduard Kraft, DKF München, Chefarzt an der München-Klinik Bogenhausen und Lehrbeauftragter am LMU-Klinikum

El neurólogo colombiano Francisco Lopera Restrepo falleció a los 73 años de edad

El 10 de septiembre de 2024 falleció en Medellín el médico y científico colombiano Dr. Francisco Lopera Restrepo, apreciado por su contribución significativa en la investigación moderna de la enfermedad de Alzheimer, en todo el mundo. En reconocimiento a estos logros, fue distinguido este año con el prestigioso *Premio Potamkin* como primer investigador latinoamericano. Se trata del galardón más importante del mundo en el campo de la investigación sobre Alzheimer.

Los „pueblos del olvido“, donde Lopera llevó a cabo sus investigaciones, son un concepto en boga en la literatura universal al menos desde *„Cien años de soledad“*. ¿Qué habría dicho García Márquez del hecho de que estas expresiones del realismo mágico encontraran un eco real en las montañas de Antioquia muchos años después?

Durante su primer año de formación como neurólogo en 1984, Francisco Lopera había examinado a un paciente de 47 años con trastornos de memoria y también a otros familiares afectados, de Belmira (Antioquia). Tras muchos años de intenso trabajo, se han registrado 25 familias con más de 6.000 miembros, 1.200 de los cuales son portadores de la mutación genética, denominada „Paisa“. Fue identificada en 1995. Esta mutación es un gen causal con una penetración del 100%.

Durante más de 40 años, el Dr. Lopera hizo campaña en favor de las familias y los pacientes afectados, fue su compañero y cuidador. La gratitud de la gente se expresaba en el hecho de que llamaban a Francisco Lopera „ángel y héroe de la guarda“.

Los logros de Lopera para la neurociencia en Colombia son inmensos. Su grupo de investigación *Grupo de Neurociencias de Antioquia* (GNA) de la Universidad de Antioquia, en Medellín, fue reconocido mundialmente por su labor.

Francisco Lopera fue un médico talentoso que, a través de su carisma, dió gran confianza a las familias de enfermos de Alzheimer. Fue un excelente observador y un hábil organizador de su grupo de trabajo científico. Su mayor logro fue identificar a pacientes que no desarrollaron la enfermedad a la edad prevista de 45 años a pesar de tener la mutación. Por consiguiente, llegó a la conclusión de que debían de tener un factor protector, otro gen mutado, que les protegía de la aparición de la enfermedad.

Posteriormente, su equipo de investigación pudo demostrar que se trataba de una mutación en el gen APOE3. Esta rara mutación (Christchurch) se detectó en 27 pacientes, todos ellos con un retraso en la aparición de la enfermedad. Estos hallazgos tienen un valor médico inestimable

para la búsqueda ulterior de fármacos eficaces que ralenticen o incluso detengan la progresión de la enfermedad en pacientes con Alzheimer genético. Lopera recibió el mencionado *Premio Potamkin* en 2024 por este avance científico.

Lopera llevó a cabo su trabajo junto con numerosos socios de cooperación internacional, entre ellos, la Universidad de Harvard en Boston, la Universidad de Hamburgo y la Clínica Ludwig-Maximilian Universität (LMU) de Múnich.

En el marco de un taller planeado por la Red Latinoamericana en 2025 esperamos invitar a Múnich a uno de los colaboradores más cercanos de Francisco Lopera, el profesor Mauricio Arcos Burgos, para un simposio en profundidad sobre demencia en la LMU.

Francisco Lopera, por sus amigos llamado „Pacho“, ha realizado su lema de vida: „No hay nada imposible para la persona que quiere transformar la vida y el mundo en que vivimos“. En la página web (gna.org.co), los colegas rinden tributo a este importante médico e investigador como último homenaje y legado: „No se ha de olvidar nunca el hombre que luchó contra el olvido.“

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor DeepL.com

Auf eine süße Leckerei ins Astor in Medellín

Die Konditorei Astor ist die Sehnsucht aller Zuckerbäckerleckermäuler Medellíns. Das traditionsreiche, fast 100 Jahre alte Café in der Candelaria im Herzen der Stadt erfüllt alle Träume der Torten- und Backwerk-kunst, der Patisserie und Confiserie. Eine Geburtstagstorte aus dem Astor ist noch heute das Nonplusultra. Zwar gibt es die Astor-Sacher-Kreationen mit Schoko-törtchen, Blätterteig- und Schaumkunst-werken heute auch in Astor-Filialen in Einkaufszentren rund um die Paisa-Haupt-stadt, aber die Astor-Zentrale in der Fuß-gängerpassage „Junín“ bleibt der pulsie-rende Magnet.

Sie ist auch ein Denkmal der Migrati-onshistorie, als im 19. und 20. Jahrhundert Einwanderer mit ihren Handwerkskünsten ihr Glück im damals so fernen Kolumbien fanden – die Schweizer mit filigranem Naschwerk, die Deutschen mit Handfeste-rem wie Bier und Würsten.

So trafen sich – nahezu zwangsläufig – die Münchner DKF-Mitglieder Eduard Kraft, Spross eines nach Kolumbien ein-gewanderten Konditors, und Wolfgang Chr. Goede mit Eduards Söhnen Carlos und Nicolas im Astor zum Nachmittags-Kaffee und plauderten über die alten Zeiten, Edu-ards Kindheit in Santa Marta an der Kari-bik und Wolfgangs Twen-Jahre als Lehrer an Medellíns JFK English Center. Heute ist der Mediziner Eduard Kraft Schmerz-experte und Chefarzt am Münchner Kli-nikum Bogenhausen, Teil der Ludwig-Ma-ximilians-Universität (LMU). Im September bereiste er seine alte Heimat, auch um auf Einladung der Medizinischen Fakultät der Rosario Universität (Bogotá) an einem Schmerzsymposium teilzunehmen. Seit langem bestehen gute Kontakte in der transatlantischen Medizin zwischen der LMU und kolumbianischen Universitäten, auch mit dem Team des kürzlich, am 10. September verstorbenen kolumbianischen Alzheimer-Pioniers Francisco Lopera (siehe dazu Nachrufe in New York Times, BBC, El País). Für 2025 plant das Lateinamerika-Netzwerk an der LMU einen Workshop, zu dem auch kolumbianische Wissenschaftler eingeladen werden. In einem weiteren Bei-trag in diesem Heft werden die Leistungen und Verdienste von Francisco Lopera aus-führlicher gewürdigt.

Wolfgang Chr. Goede, DKF München



Vor Medellíns traditionsreichem Astor-Café: Die DKF-München-Mitglieder Eduard Kraft (Mitte li.) und Wolfgang Chr. Goede (re.) mit den beiden Kraft-Söhnen (außen)
© Wolfgang Goede



Sacher mini



Moros



Para una golosina en el Astor en Medellín

La pastelería Astor es la favorita de todos los amigos del dulce de Medellín. Este café con su tradición de casi cien años, en la Candelaria, en el corazón de la ciudad, cumple todos los sueños del arte de la pastelería, patisserie y confitería. Una tarta de cumpleaños del Astor sigue siendo lo máximo. Aunque hoy en día, las creaciones de Astor-Sacher con tartas de chocolate, hojaldre y obras de arte de espuma también se pueden encontrar en las sucursales Astor de los centros comerciales de la capital país, la sede central de Astor en el pasaje peatonal comercial „Junín“ sigue siendo el imán palpitante.

También es un monumento histórico de la migración, recordando que en los siglos XIX y XX los inmigrantes con sus artesanías encontraron fortuna en Colombia, tan

lejana entonces. - los suizos con golosinas y dulces de filigrana muy refinados, los alemanes con productos más sólidos como cerveza y embutidos.

Así que, casi inevitablemente, los socios del DKF de Múnich Eduard Kraft, descendiente de un pastelero inmigrante, y Wolfgang Chr. Goede se encontraron con los hijos de Eduard Carlos y Nicolás, en el Astor para tomar un café por la tarde y charlaron sobre los viejos tiempos, la infancia de Eduard en Santa Marta, en la costa del Caribe, y los años juveniles de Wolfgang como profesor de inglés en el Centro JFK de Medellín. Eduard Kraft es médico jefe de la Clínica Bogenhausen (perteneciente a la Universidad Ludwig Maximilian de Múnich (LMU) y experto en algología. En septiembre viajó a su antigua patria para

participar en un simposio algólogo, invitado por la Facultad de Medicina de la Universidad del Rosario de Bogotá. Desde hace tiempo existen buenos contactos en la medicina transatlántica entre la LMU y universidades colombianas, incluso con el equipo del pionero colombiano del Alzheimer Francisco Lopera, fallecido el 10 de septiembre (véanse las necrologías en el New York Times, BBC, El País). La Red Latinoamericana tiene previsto celebrar un taller en la LMU, en 2025, al que también se invitarán científicos colombianos. Los logros y méritos de Francisco Lopera se honran con más detalle en otro artículo en esta revista.

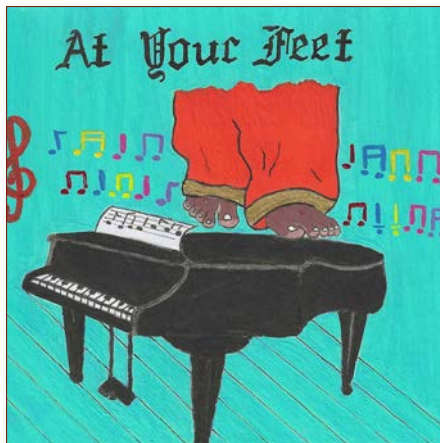
Traducción realizada con la versión gratuita del traductor DeepL.com

Kunst und Literatur aus Kolumbien

Ein neues Album der Sopranistin Wilma Rueda Reyes

Vorweg ein herzlicher Gruß allen Mitgliedern des DKF und Freunden Kolumbiens! Vielleicht erinnern Sie sich an einen kleinen Artikel im Heft Nr. 116 vom Dezember 2021 unserer Zeitschrift „Kolumbien aktuell“, in dem über meine professionelle Ausbildung und Karriere als lyrische Sopranistin sowie meine Tätigkeit als Gesangslehrerin in Freiburg i.Br berichtet wurde; in Verbindung damit wurde auf meine damals erschienene CD „Mit den Engeln singen“ hingewiesen.

Heute möchte ich Ihnen mein neues Album mit dem Titel „At your Feet“ vorstellen. Es enthält zehn von mir komponierte und interpretierte Lieder für *Mantras* im klassischen Stil, die insbesondere Liebhabern meditativer Musik gefallen dürften.



Das erste der zehn Lieder kann gratis gehört werden, will man dann die anderen auch hören, sind per Kreditkarte oder Pay

pal € 20 (zwanzig Euro) zu bezahlen und ein Passwort einzugeben. Der Link ist folgender: <https://wilmarueda.bandcamp.com/album/at-your-feet>. Nach diesem Prozedere können Sie sich alle Songs des Albums - wann immer Sie mögen - anhören. Ich hoffe, diese besondere Form des Erwerbs einer besonderen Musik weckt Ihr Interesse und ermöglicht Ihnen eine besondere Inspiration.

Vielen Dank!

*Wilma Rueda Reyes,
Freiburg i.Br.*

<https://wilmarueda.bandcamp.com/track/gopala-krishna>



Nuevo álbum de la soprana Wilma Rueda Reyes

Antes de todo, un cordial saludo para todos los socios del DKF y amigos de Colombia! Como posiblemente se recuerdan, en la edición No. 116 de diciembre 2021 de nuestra revista „Kolumbien aktuell“, se publicó un pequeño artículo sobre mi formación como soprano lírica y mi trabajo actual como docente de canto en Freiburg i. Br. En esa ocasión

presenté mi álbum „Cantando con los angeles“.

Hoy quiero presentarles mi nuevo álbum de canciones para *Mantras*, compuestas y cantadas por mí, al estilo clásico; el álbum se llama „At your Feet“. Es ideal para quienes les gusta la música meditativa. Tiene diez canciones; la primera se escucha gratis y si quieren tener las demás canciones

a su disposición hay que pagar 20 Euros sea por tarjeta de crédito o de Pay pal y escribir un password, para que siempre puedan escucharlas cuando quieran. El link es el siguiente: <https://wilmarueda.bandcamp.com/album/at-your-feet>. Espero les guste y les sirva de inspiración.

Muchas gracias!

Wilma Rueda Reyes, Freiburg i. Br.

Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros socios nos cuentan

CES Waldorf, Sierra Morena: Bildung und Hoffnung für Kolumbiens Kinder

Mein Name ist Yazmin, ich bin 19 Jahre alt und wurde in Kolumbien geboren. Als Kleinkind wurde ich von liebevollen deutschen Eltern adoptiert und hatte das Glück, hier in Deutschland eine behütete und privilegierte Kindheit sowie Jugend zu erleben. Nach meinem Schulabschluss im vergangenen Jahr zog es mich zurück in mein Herkunftsland Kolumbien, um dort ein Jahr lang Freiwilligendienst in der Stadt Cali zu leisten. Diese Zeit war für mich unglaublich bereichernd. Ich hatte nicht nur die Möglichkeit, mehr über mich selbst und meine Wurzeln zu erfahren, sondern begegnete auch außergewöhnlichen Menschen, die einen festen Platz in meinem Herzen gefunden haben.

Durch einen besonders schönen Zufall lernte ich Valentina kennen. Sie und ich teilen eine erstaunlich ähnliche Lebensgeschichte, und auch sie absolvierte gerade ihren Freiwilligendienst – in einer sozialen Einrichtung in Bogotá. Unsere Begegnung entwickelte sich rasch zu einer tiefen und wertvollen Freundschaft. So besuchte ich Valentina immer

wieder in Bogotá, wo ich die Gelegenheit hatte, die Corporación Educativa y Social Waldorf (CES) kennenzulernen – die soziale Einrichtung, in der sie arbeitete.

Ich war beeindruckt von ihrer Arbeit und bekam einen tiefen Einblick in den Alltag der Einsatzstelle, die in einem der ärmsten Viertel von Bogotá liegt. Die Hingabe und die wertvolle Arbeit der CES Waldorf verdienen meinen größten Respekt und meine tiefste Bewunderung! Durch Valentina erfuhr ich auch von der Organisation „Casa de Colores“, die aus ehemaligen Freiwilligen der CES Waldorf besteht. Ihr Ziel ist es, diese Einrichtung auch nach dem Freiwilligendienst weiterhin zu unterstützen. Daher möchte ich gerne Valentina das Wort überlassen, damit sie Ihnen die

CES Waldorf und deren bemerkenswerte Arbeit selbst vorstellen kann.

Yazmin Berner, DKF Stuttgart

CES Waldorf, Sierra Morena: Bildung und Hoffnung für Kolumbiens Kinder

Gemeinsam für eine bessere Zukunft durch Bildung für die Kinder in Sierra Morena.

Die CES Waldorf in Sierra Morena bietet Kindern, die in einem von Armut und Schutzlosigkeit geprägten Umfeld aufwachsen, eine Chance auf Veränderung und eine bessere Zukunft. Unterstützen Sie uns dabei, diesen Kindern eine Perspektive zu schenken.



Ich erinnere mich an die strahlenden Augen von Gaby, einem siebenjährigen Mädchen, als sie zum ersten Mal einen Pinsel in der Hand hielt. In ihrem Zuhause gibt es weder Malfarben noch Platz, um kreativ zu sein. In der CES Waldorf kann sie sich endlich frei entfalten und stolz ihr erstes Bild malen. Solche Momente zeigen mir, wie bedeutend die Arbeit dieses Projektes ist und wieviel Freude und Hoffnung sie den Kindern schenkt.

Mein Name ist Valentina, ich bin 21 Jahre alt und wurde in einem *barrio* nahe Sierra Morena in Bogotá geboren. Als Adoptivkind einer liebevollen deutschen Familie durfte ich in einer sicheren Umgebung aufwachsen, aber ich weiß, dass viele Kinder in meiner Heimat dieses Glück nicht ha-

ben. Deshalb habe ich mich entschieden, als Freiwillige bei der Corporación Educativa y Social Waldorf (CES) zu arbeiten, um etwas zurückzugeben. Die CES Waldorf ist eine gemeinnützige Organisation, die in einem benachteiligten Stadtteil von Bogotá tätig ist und Kindern aus prekären Verhältnissen eine Perspektive bieten möchte.



Die freie waldorfpädagogische Einrichtung macht es sich zur Aufgabe, Kinder in Sierra Morena in ihrer Entwicklung zu stärken. In einem von Armut und sozialer Unsicherheit geprägten Umfeld setzt die Organisation auf Bildung, soziale Integration und emotionale Unterstützung. Neben dem Kindergarten, der Sozialarbeit, dem Bildungsangebot für Erwachsene

und der Frauengruppe ist das zentrale Projekt das Programa de Apoyo Escolar y Social (PAES), das sich besonders an bedürftige Kinder und Jugendliche richtet. PAES bietet schulische Unterstützung, Nachhilfe und therapeutische Begleitung – so werden Kinder schulisch und emotional gestärkt und ermutigt, auch in einem herausfordernden Umfeld zu lernen und zu wachsen.

Eine dringende Mission – und die Notwendigkeit der Unterstützung

Die CES Waldorf ist für ihre Arbeit auf freiwillige Helfer und Spenden angewiesen. Freiwillige wie ich unterstützen die Pädagogen, helfen den Kindern im Unterricht und bieten kreative Projekte an. Besonders wertvoll ist diese Rolle für die



Kinder, die oft große Geschwister, Vorbilder oder auch Freunde in den Freiwilligen finden. Die Arbeit der CES Waldorf wird hauptsächlich durch deutsche private Spender und Unternehmen ermöglicht. 2024 verlor die Einrichtung einen wesentlichen Teil dieser Unterstützung und befindet sich seither in einer finanziellen Notlage. Während im Jahr 2023 fünf Lehrer Musik, Kunst, Theater, Handarbeit, Nachhilfe sowie einen Bastelkurs mit Schwerpunkt auf der Arbeit mit Zahlen und Buchstaben anboten, arbeiten in diesem Jahr nur noch drei Lehrer dort. Um weiterhin ein vielfältiges Programm anbieten zu können, sind die verbliebenen Lehrer mehr denn je auf Freiwillige angewiesen. Auch die Kinder und Jugendlichen bemerken den Ernst der Lage, denn einige Programme können nur noch eingeschränkt durchgeführt werden, was viele Kinder direkt betrifft.

Die Lebensrealität in Regionen wie Sierra Morena ist geprägt von Armut und Unsicherheit. Die meisten Familien leben von Gelegenheitsjobs und dabei gerät oft die Bildung der Kinder in den Hintergrund. Hätten sie nicht die Möglichkeit, tagtäglich in der CES Waldorf in einem sicheren und liebevollen Umfeld zu lernen, würden sie viel Zeit auf der Straße verbringen, wo sie Gewalt, Ausgrenzung und dem

Missbrauch von Drogen ausgesetzt sind. Einige der Kinder im Kindergarten erhalten nur dort ausgewogene Mahlzeiten, manche bekommen zu Hause gar nichts zu essen.

Darüber hinaus ist das „Haus der Farben“ (Casa de colores), wie es von der Community genannt wird, ein Ort, an dem sich Kinder sicher und gehört fühlen, ge-

rade wenn das bei ihnen zu Hause nicht der Fall ist. Um das weiter zu ermöglichen, ist die CES Waldorf dringend auf Unterstützung angewiesen.

Ihre Hilfe gibt Zukunft!

Es gibt mehrere Möglichkeiten, die CES Waldorf zu unterstützen. Ihre Spende trägt dazu bei, Projekte, Material und Personal der Organisation zu finanzieren.



Auch eine Patenschaft für ein Kind ist möglich, um dessen langfristige Förderung und Betreuung zu sichern. Unternehmen können sich als Partner der CES Waldorf engagieren und durch ihre Spende einen wichtigen sozialen Beitrag leisten. Jede Spende – ob groß oder klein – hilft, die Zukunft der Kinder von Sierra

Morena zu sichern und ihnen eine echte Perspektive zu geben. Lassen Sie uns gemeinsam dazu beitragen, dass die wertvollen psychosozialen, kreativen und kulturellen Angebote dort weiter bestehen bleiben und ausgebaut werden können. Ich bin ein Teil einer Initiative ehemaliger Freiwilliger, die die CES Waldorf

langfristig stärken wollen. Wenn auch Sie ein Teil dessen werden möchten, treten Sie gerne über unsere Website mit uns in Kontakt: casa.de.colores.de. <https://casadecolores.de>

Artikel und Fotos © Valentina Widmann

Hätten Amerikas Indigene Europa erobern können?

Die Welt steckt im Umbruch. Historisch ist sie in keiner Weise determiniert. Aber welche Rolle spielen Geografie und Geophysik? Von Wolfgang Chr. Goede, DKF-Mitglied München-Medellin, Wissenschaftsjournalist.

Jedes Jahr am Kolumbustag – im Oktober ein großer Feiertag in ganz Amerika – werden immer wieder Fragen laut: Hätten, so wie bereits die Wikinger um 1000 n. Chr. nicht auch andere Völker Amerika entdecken und sogar bevölkern können – etwa die Chinesen mit den hundert Fünfmastern ihrer mächtigen Ming-Armada? Oder die Polynesier, die auf und mit kanuähnlichen Booten die Inselwelten des riesigen Pazifik besiedelten, sogar Spuren auf dem südamerikanischen Festland hinterließen? Oder in umgekehrter Richtung: Hätten nicht die hochentwickelten Inka und Maya Europa „entdecken“ können, so wie das fiktiv Laurent Binet in seinem 2021 erschienenen französisch-englischen Bestseller „Civilizations“ ausspinnt: die indigenen Konquistadoren hätten über den ans Kreuz geschlagenen Christus nur rätseln und Europa ihren Sonnenkult samt Opferritual verordnen können.

Gene oder Geografie?

War es mit Blick auf den Verlauf der Geschichte seit der Antike dem Abendland quasi in die Wiege gelegt, sich westwärts auszubreiten, den amerikanischen Kontinent zu kolonisieren und als transatlantischer Zwilling in die Weltmachtrolle einzusteigen, dort zu verbleiben, auch zukünftig?

„Jain“, sagt der renommierte US-Wissenschaftspublizist und Gewinner des Pulitzerpreises Jared Diamond. Er ist Historiker, Biologe, Geograf und Autor vieler evolutionsgeschichtlicher Werke. Es waren nicht die besseren Gene der Europäer und auch nicht ihr dereinst den Kolonialismus beflügelnde Glaube. Die Geografie und Lage der Kontinente waren ausschlaggebend und bestimmten die globale Geopolitik. Diamonds These aus den 1990er

Jahren überrascht!, ist bis heute umstritten, wird einsortiert zwischen couragiert-forscherischem Neudenken und tradiert-eurozentristischem Determinismus. In unseren Zeiten, in denen sich neue Blockbildungen ankündigen und die geopolitischen Karten neu gemischt werden, kann ein erneuter Blick auf Diamonds Thesen hilfreich sein.

Der eurasische Kontinent erstreckt sich vom Pazifik bis zum Atlantik parallel zum Äquator über mehr als 15.000 Kilometer. Das ermöglicht eine weitgehend gleichartig gemäßigte Klimazone, in der sich Pflanzen, Tiere und Menschen ausdehnen konnten, zivilisatorisch und geschichtlich primär von Osten nach Westen. So gelangten nicht nur Produkte der chinesischen Hochkultur wie Seide, Gewürze und Schießpulver in Richtung Mittelmeer. Auch unsere Schriftsprache wurzelt in Mesopotamien, entwickelten sich die arabischen Zahlen, die anders als die römischen höhere Mathematik ermöglichten, zuerst in Indien.

Das Pferd – die Krone Europas

Von grundlegender Bedeutung in diesem Ost-West-Transfer waren die aus Asien stammenden und dort domestizierten Pferde. Dank Sattel und Steigbügel verschmolzen sie mit den Reitern zu torpedoartigen, für alle Terrains geeigneten Kampfmaschinen. Pferde fegten das antike Reich der Römer hinweg. Den Spaniern genügte gerade ein paar Dutzend Schlachtrösser, um die mächtigen Imperien der Inka und Azteken zu stürzen, die nach Meinung mancher Anthropologen kulturtechnisch durchaus vergleichbar mit dem Reich der Mitte waren.

Den Bewohnern des eurasischen Kontinents war über die Jahrtausende etwas gelungen, woran die Urbewohner der Amerikas mit dem dort heimischen Angebot der natürlichen Tierwelt scheiterten: die

Domestikation von Wildtieren zu Haustieren und deren Verbreitung über die gesamte eurasische Landmasse. Zu diesen „Big Five“ gehörten Schafe, Ziegen, Schweine, Kühe und die erwähnten Pferde. Sie sorgten für Nahrung, Kleidung, Transport und diese Versorgungssicherheit ermöglichte Wohlstand und Rundum-Power. Nicht zuletzt begünstigten sie die Erfindung des Rades. Auch die Flora Eurasiens bot erhebliche evolutionäre Vorteile. Während im Nahen Osten die Wildgräser mit ihren nährstoffreichen Körnern bequem mit der Sense geerntet werden konnten, blieb jenseits des Atlantiks der native Maisanbau viel umständlicher.

Angesichts dieser Gegebenheiten könnte man erwarten, dass Europa Ziel von Kolonisierungen geworden wäre, und zwar durch asiatische Völker. Aber seine verschachtelte Topografie mit hohen Bergketten, tiefen Tälern und Nischen boten dem „Wurmfortsatz Asiens“, wie Europa einst von den antiken Persern genannt wurde, einen natürlichen Schutz und sorgten zugleich für Diversität, hohe Spannungsamplituden, Fortentwicklungsimpulse untereinander, inkludierende Diversität – bis hin zur heutigen EU. Allerdings wäre das durchs Mittelalter „dümpelnde“, von den Fortschritten im Fernen Osten weitgehend abgehängte Europa leichte Beute gewesen, hätte Kolumbus nicht den Weg über den Atlantik gebahnt. Seine Initiative kann als der wirtschaftliche wie auch wissenschaftliche „Urknall der Neuzeit“ gelten, mit bis heute anhaltenden Entwicklungen diverser Kultur- und Machtzonen.

Was, wenn Amerika horizontal, Eurasien vertikal wäre?

In seinem geografischen Evolutionsmodell schlägt Diamond einen überraschenden Haken, der sich auch in der Optik eines Beitrags von ihm im Wissenschaftsmagazin *Discover* niederschlägt: Ein auf einem Tapir reitender Indigener ist auf einem Eroberungszug unterwegs. Ein solcher hätte möglicherweise Eurasien geblüht, wenn der amerikanische Kontinent um 90 Grad in die Waagerechte und

1 https://en.wikipedia.org/wiki/Guns,_Germs,_and_Steel



Eurasien in die Vertikale gedreht wären und dadurch Eurasien seine geografische Privilegierung und evolutionsbiologischen Vorteile verloren gegangen wären.

Europa ist ein durch seine Geografie mehrfach begnadeter Naturraum, in erster Linie geprägt durch die unermüdlich unter unseren Füßen mahelnden tektonischen Kräfte, übrigens ein einzigartiges Phänomen unter allen Planeten in unserem Sonnensystem und ein primärer Evolutionsfaktor. Die Kontinente schwimmen auf flüssigem Magma, sind in ständiger Drift und erschaffen dank wechselnder Geologie und Klimata permanent neue Entwicklungsbedingungen, sind auch die Trigger von Erdbeben und Vulkanausbrüchen, die ihrerseits Klima und Evolution in komplexester Weise beeinflussen. Diese Theorie der Kontinentalverschiebung hat Anfang des 20. Jahrhunderts gegen enorme Vorbehalte der Fachwelt der deutsche Meteorologe, Polar- und Geowissenschaftler Alfred Wegener entwickelt. Sie wurde zur Grundlage der heute allgemein anerkannten Plattentektonik der Kontinente. Danach ist die aktuelle Position und Formation der Kontinente nur eine geologische Momentaufnahme. In 200 Millionen Jahren, so die geophysische Prognose, kleben die heutigen, seit etwa 50 Millionen Jahren bestehenden Erdteile wieder als eine einzige Landmasse zusammen, wie der einstige von Alfred Wegener Pangaea genannte Superkontinent. Geografie und Klima, Flora und Fauna des heutigen Europa, aber auch der beiden Americas und



Aktuelle Buchtitel und Bestseller, wie Amerikas Indigene Europa eroberten

Títulos de libros actuales y bestsellers sobre cómo los indígenas de América conquistaron Europa

der restlichen Welt transformieren zu einer radikal neuen Welt mit gänzlich anderen Entwicklungsimpulsen.

... und in 200 Millionen Jahren, was dann?

Zur Einordnung auf dem Zeitstrahl: Vor 200 Millionen Jahren steckte unser etwa vier Milliarden Jahre alter Planet im Erdmittelalter, dem Mesozoikum; es war die Hoch-Zeit der Dinosaurier. Sich unseren Planeten in 200 Millionen Jahren vorzustel-



len, ist für uns Heutige Science-Fiction, so wie Binets Roman. Noch unvorstellbarer ist, dass in fünf Milliarden Jahren unser Zentralgestirn, die Sonne, ihren Treibstoff verbraucht haben wird, in einer Supernova explodiert und die Planeten samt Erde schluckt. Aus den Resten dieser kosmischen Recycling-Prozesse entsteht der atomare Urstoff für neue Schöpfungen; keineswegs fiktiv, sondern ein geo-reales und kosmisch-gesetzliches Szenarium – die ultimative Spritze für die Fantasie.

¿Podrían los pueblos indígenas de América haber conquistado Europa?

El mundo está convulsionado. Históricamente no está de ninguna manera predestinado. Pero, ¿qué papel desempeñan la geografía y la geofísica? Por Wolfgang Chr. Goede, socio del DKF Munich-Medellín, periodista científico.

Cada año, con motivo del Día de la Raza en el mes de octubre - fiesta oficial en todo el continente americano - vuelven a surgir las preguntas: ¿No podrían otros pueblos haber descubierto y conquistado América como lo hicieron los vikingos alrededor del año 1000? ¿Los chinos por ejemplo, con su armada Ming de cien navíos de cinco mástiles? ¿O, de otro modo, los polinesios, que colonizaron los mundos insulares del vasto Pacífico con sus embarcaciones parecidas a canoas, incluso dejando huellas en el continente sudamericano?. O, en sentido inverso, ¿acaso los incas y los mayas, muy desarrollados,

no habrían „descubierto“ Europa, como hila ficticiamente Laurent Binet en su bestseller franco-inglés „Civilizaciones“ (2021): los conquistadores indígenas sólo pueden desconcertar a Cristo crucificado e imponer a Europa su culto nativo al sol y su ritual de sacrificios.

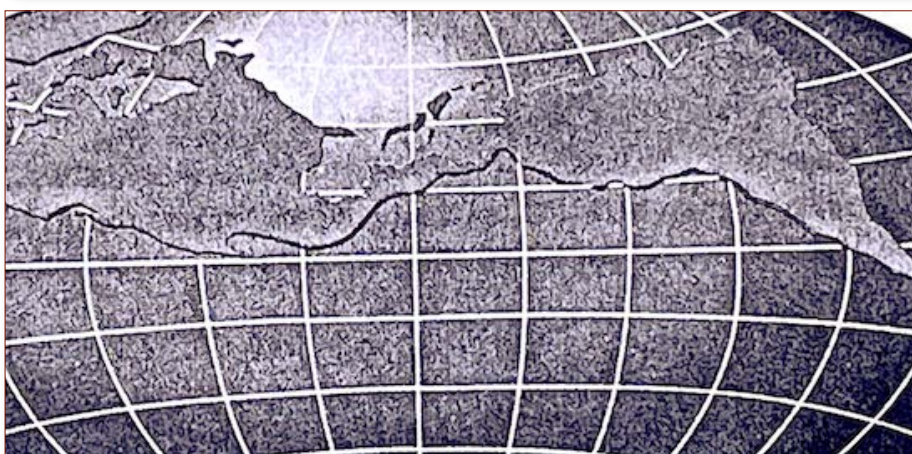
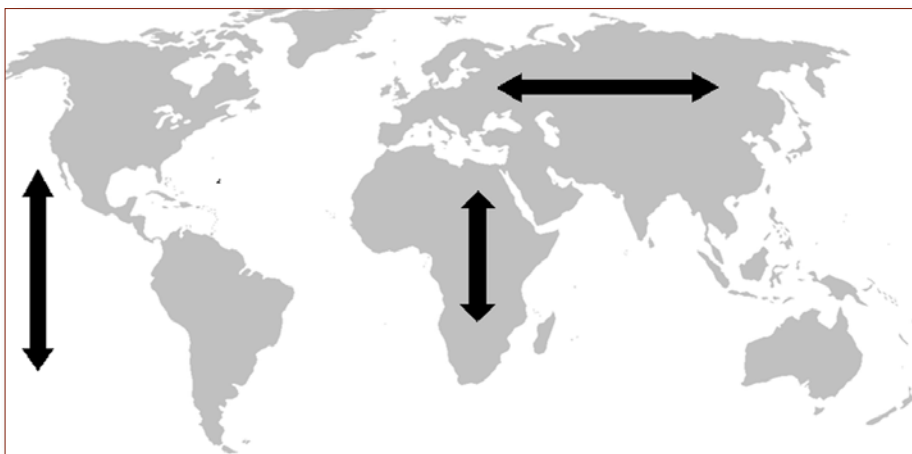
¿Genes o geografía?

En términos científicos, ¿estaba el curso de la historia desde la Antigüedad prácticamente destinado a que el Occidente cristiano se extendiera hacia el Oeste, colonizara el continente americano y se alzara con el papel de potencia mundial como gemelo transatlántico, para permanecer allí en el futuro?

„Sí y no“, afirma el reputado periodista científico estadounidense y Premio Pulitzer Jared Diamond. Es historiador, biólogo, geógrafo y autor de numerosas obras sobre la historia de la evolución.

No fueron los mejores genes de los europeos ni la creencia que entonces alimentó el colonialismo. Sino la geografía y la ubicación de los continentes fueron decisivas y esto determinó la geopolítica mundial. La tesis de Diamond de los años noventa es sorprendente² y sigue siendo controvertida a día de hoy, atrapada en algún lugar entre el valiente replanteamiento basado en la investigación y el determinismo eurocéntrico tradicional. En una época en la que surgen nuevos bloques y se barajan de nuevo las cartas geopolíticas, podría ser útil echar otra vez un vistazo a Diamond.

² https://en.wikipedia.org/wiki/Guns,_Germes,_and_Steel



Aktuelle Welt-Geografie und eine Variation davon. Amerika um 90 Grad in eine privilegierte horizontale Lage verschoben. Das hätte das Ergebnis einer anderen Dynamik der Plattentektonik sein können. Diese Position hätte eine gänzlich andere Evolution von Flora und Fauna angestoßen.

Geografía mundial actual y una variación de la misma. América se desplazó 90 grados hacia una posición horizontal privilegiada. Esto podría haber sido el resultado de una dinámica diferente de la tectónica de placas. Esta posición habría desencadenado una evolución completamente diferente de la flora y la fauna.

El continente euroasiático se extiende desde el Pacífico hasta el Atlántico en paralelo al ecuador a lo largo de más de 15.000 kilómetros. Esto creó una zona de clima templado en gran medida constante en la que plantas, animales y seres humanos pudieron expandirse, históricamente y en términos de civilización principalmente de este a oeste. Esto no solamente significó que los productos de la civilización china, como la seda, las especias y la pólvora, llegaron al Mediterráneo, sino también nuestra lengua escrita tiene sus raíces en Mesopotamia y los números arábigos, los que - diferente a las cifras romanas - hicieron posible las matemáticas superiores, proceden de la India.

El caballo, la corona de Europa

Sumamente importantes en esta transferencia Este-Oeste fueron los caballos, también se originaron en Asia. Con silla y estribos, ellos se fusionaron con los jinetes, formando máquinas de combate en forma de torpedo, sirviendo en todos los terrenos. Los caballos arrasaron el Imperio Romano y según los antropólogos, a

los españoles les bastaron unas docenas de caballos de guerra para derrocar los poderosos imperios de los incas y los aztecas, cuyas culturas eran comparables a la del Reino Medio Chino.

A lo largo de los milenios y la longitud del continente algo resultó que los habitantes indígenas de América no consiguieron: domesticar animales originalmente salvajes para que sean aptos para los humanos en todo el continente euroasiático. Estos „cinco grandes“ incluían ovejas, cabras, cerdos, vacas y los ya mencionados caballos. Proporcionaban alimento, vestido, transporte, seguridad de abastecimiento, prosperidad y poder general. Por último pero no menos importante, favorecieron la invención de la rueda. No menos relevante, también la flora ofreció a Eurasia considerables ventajas evolutivas. Las hierbas silvestres de Oriente Próximo producían cereales ricos en nutrientes y fáciles de cosechar con guadaña, mientras al otro lado del Atlántico, el cultivo del maíz nativo seguía siendo mucho más engorroso.

En vista de este „panorama“ se podría esperar que Europa se hubiera convertido en un objetivo de la colonización, por parte de los pueblos asiáticos. Pero no! Su intrincada topografía, sus altas cordilleras, sus profundos valles y sus hendiduras proporcionaban una protección natural al „apendix de Asia“, como la llamaban los antiguos persas. Y garantizó diversidad, grandes amplitudes de tensión, impulsos de desarrollo entre unos y otros, diversidad inclusiva, hasta la UE actual. Sin embargo, Europa, que había languidecido durante la Edad Media y había quedado en gran medida rezagada por el progreso en el Oriente, habría sido presa fácil si Colón no hubiera allanado el camino a través del Atlántico, lo que encendió el „big bang de los tiempos modernos“, tanto económica como científicamente, con desarrollos, zonas culturales y de poder que continúan hasta nuestros días.

¿Y si? América horizontalmente, Eurasia verticalmente

En su modelo evolutivo geográfico, Diamond tropieza con un escollo sorprendente, que también se refleja en el aspecto de un artículo que escribió en la revista científica *Discover*: un indígena montado en un tapir como conquistador. Esto podría haber resultado en Eurasia si el continente americano se hubiera girado 90 grados horizontalmente y Eurasia verticalmente, así perdiendo esta última sus privilegios geográficos y sus ventajas evolutivo-biológicas.

Europa es un espacio natural superdotada por su geografía. Debemos nuestra ubicación a las fuerzas tectónicas que muelen incansablemente bajo nuestros pies, únicas entre los planetas de nuestro sistema solar, por cierto, y un factor evolutivo primordial. Los continentes flotan sobre magma líquido, están en constante deriva y crean constantemente nuevas condiciones de desarrollo mediante cambios geológicos y climáticos, además de ser los desencadenantes de terremotos y de erupciones volcánicas, que por su parte dominan el clima y la evolución de la forma más compleja. La llamada deriva continental fue demostrada por el meteorólogo, geólogo y explorador de las regiones polares alemán Alfred Wegener a principios del siglo XX, a pesar de las enormes reservas existentes, hoy generalmente reconocido como tectónica de placas.

Según esta teoría, la posición y formación actual de los continentes es sólo una instantánea geológica. Dentro de 200 millones de años, según el pronóstico geofísico, los continentes actuales, exis-



tentes desde hace 50 millones de años, volverán a pegarse para formar una sola masa terrestre, igual como el continente primigenio hace 200 millones de años, nombrado por Alfred Wegener pangea. La geografía y el clima, la flora y la fauna de lo que hoy llamamos Europa, pero también de las Américas y del resto del mundo, se transformarán radicalmente con impulsos de desarrollo completamente distintos.

... y dentro de 200 millones de años, ¿qué pasará?

Para poner las cosas en contexto en la línea de tiempo: hace 200 millones de años, nuestra planeta, de cuatro mil millones años de antigüedad, se encontraba en la Era Mesozoica, el apogeo de los dinosaurios. Nuestro planeta dentro de 200 millones de años es casi inimaginable para nosotros hoy en día, es ciencia ficción como la novela de Binet. Más inimaginable aún es cómo, dentro de 5.000 millones de años, nuestra estrella central, el sol, habrá agotado su combustible, explotará en una

supernova y se tragará los planetas junto con la tierra, cuyos restos serán utilizados en procesos de reciclaje cósmico para crear la materia prima atómica de nuevas creaciones. No es ficción, sino un escenario geo-real y cósmico-legal... la última inyección para la imaginación.

Traducción realizada con la versión gratuita del traductor DeepL.com

Kolumbianisches Kunsthandwerk – eine Metamorphose vom Lager zum Museum

Eigentlich war der 85 qm große Raum nur als Lager für Kunsthandwerk aus Kolumbien und meine „kolumbianischen Weihnachtspresents“ vorgesehen. Meine Frau Carmen und ich hatten ja in den letzten 35 Jahren zahlreiche Gelegenheiten, die schönsten kunsthandwerklichen Artefakte Kolumbiens aus allen Regionen des Landes zusammenzutragen. In dieser Zeit sind freundschaftliche Beziehungen zu Kunsthandwerkern (*Artesanos*) von der Guajira bis nach Pasto, von Nuquí bis in die Llanos entstanden, die wir über all die Jahre gepflegt haben.

Carmen hatte in diesem langen Zeitraum Kunsthandwerk aus ihrer kolumbianischen Heimat auf Messen in ganz Europa, ja sogar in Hongkong angeboten. Auch auf dem Stuttgarter Weihnachtsmarkt war sie mit ihren Produkten regelmäßig vertreten. Aber inzwischen verkauft sie Kunsthandwerk und Schmuck aus Kolumbien nur noch an Interessenten nach vorheriger Terminvereinbarung.

Von Anfang an hatten wir den Lagerraum so gestaltet, dass er auch zum genussvollen Verweilen einlädt, mit hochwertiger Musikanlage, Besprechungstisch, Couch und Küchenzeile.

Ein derartig vielfältiges, an einem Ort konzentriertes Angebot an hochwertigem Kunsthandwerk aus Kolumbien wird man selbst in Kolumbien kaum noch finden (am ehesten noch bei *Artesanías de Colombia* in Bogotá). Bei uns findet man u.a. Werregue-Körbe der Waunana-Indígenas, Barniz de Pasto- und Tamo-Kunsthandwerk der besten *Artesanos* aus Pasto, Tragetaschen der Wayuu- sowie der Arhuaco-Indígenas, Keramik vom Künstler Maura Phazan aus Cali, Panama-Hüte aus Sandoaná, Sombreros Vueltiaos aus Tuchín sowie Porzellandekanter mit kolumbianischen Motiven (von „Gabo“ über die India Catalina und Simón Bolívar bis zu *poporos* nach Motiven aus dem Goldmuseum in Bogotá).





Unser Lager hat sich im Laufe der Jahre in ein kleines privates „kolumbianisches Kunsthandwerksmuseum“ verwandelt.

Gerne organisieren wir für Interessenten nach vorheriger Anmeldung auch eine private Führung (Tel: 0176-62526193 bzw. carmen.gassmann53@gmail.com).

Gerald Gaßmann – DKF Stuttgart

Artesanías colombianas – una metamorfosis del almacén al museo

En realidad, esta pieza de 85 metros cuadrados estaba prevista únicamente como un almacén de artesanías de Colombia y a guardar mis „regalos navideños colombianos“. Durante los últimos 35 años, mi esposa Carmen y yo hemos tenido la oportunidad, de recopilar los más bellos objetos artesanales de todas las regiones de Colombia. A lo largo de los años, hemos cultivado relaciones de amistad con artesanos desde La Guajira hasta Pasto, y desde Nuquí hasta los Llanos.

Durante este extenso período, Carmen distribuyó artesanías de su tierra natal en





ferias de toda Europa, e incluso en Hong Kong. También participó regularmente en el mercado navideño de Stuttgart. Sin embargo, actualmente vende artesanías y joyas colombianas solo a personas interesadas, previa cita.

Desde el principio, el almacén fue diseñado para ser un lugar que invita a disfrutar y relajarse, con un equipo de sonido de alta calidad, una mesa de consultas, un sofá y una pequeña cocina.

Una presentación tan variada y de alta calidad de artesanías colombianas es difícil de encontrar, incluso en el propio Colombia (quizás solo en Artesanías de Colombia en Bogotá). Aquí en Stuttgart se pueden admirar cestas Werregue de los indígenas Wounaan, artesanías de Barniz de Pasto y Tamo de los mejores artesanos de Pasto, mochilas de los indígenas Wayuu y Arhuacos, cerámica del artista Maura Phazan de Cali, sombreros Panamá de Sandoná, sombreros vueltiaos de Tuchín, y decantadores de porcelana con motivos colombianos (desde „Gabo“ y la India Ca-



talina hasta Simón Bolívar y poporos inspirados en el Museo del Oro de Bogotá).

Con los años, nuestro almacén se ha transformado en un pequeño museo privado de artesanías colombianas.

Con gusto organizamos visitas privadas para personas interesadas, previo aviso (Tel: 0176-62526193 o carmen.gassmann53@gmail.com).

Traducción mediante ChatGPT



Fotos © Gerald Gaßmann

Meine kleine Filmschau – eine Retrospektive

von Gerald Gaßmann, DKF-Mitglied und Honorarkonsul Stuttgart

In den letzten 30 Jahren ist eine Reihe von Filmen entstanden, die ich entweder selbst produziert habe oder an deren Realisierung ich maßgeblich beteiligt war.

Fast alle Produktionen wurden in Kolumbien gedreht – dem Land, das mir bekanntlich wie kein anderes am Herzen liegt. Mit dieser kleinen Retrospektive möchte ich die wichtigsten Filmprojekte und ihre Entstehungsgeschichte in gesammelter Form vorstellen. Die (Dokumentar-)Filme beschäftigen sich beispielsweise mit kul-



turellen Themen wie Folklore, Musik und Tanz oder mit sozialen Förderprojekten des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises. Ideengeber für meine Filmprojekte war des Öfteren mein verehrter Freund und Mentor in kulturellen Fragen Gustavo Tatis Guerra, selbst Künstler, Schriftsteller und Journalist (El Universal) aus Cartagena. Es macht mich glücklich und auch ein wenig stolz, dass wir mit den entstandenen Filmdokumenten einzigartige Elemente des kulturellen Erbes von Kolumbien auf lange Dauer bewahren konnten.

An dieser Stelle möchte ich auf meinen neuen YouTube-Kanal <https://www.youtube.com/@GeraldGassmann> verweisen, auf dem alle meine Filme kostenlos angeschaut werden können.



(1) 04. Januar 2005:

EL GUARDIÁN DE LOS ANCESTROS SONOROS

Dokumentarfilm über den kolumbianischen Musiker und Komponisten Francisco Zumaqué

Mein Freund Gustavo Tatis produzierte diesen Dokumentarfilm im Winter 2004. Während meiner Kolumbienreise bat er mich, eine Woche lang mit meiner eigenen Kamera loszuziehen und an verschiedenen Locations in Cartagena Szenen mit dem berühmten Musiker und Komponisten Francisco Zumaqué einzufangen. Das tat ich mit großer Begeisterung und so durfte ich meinen Beitrag zu diesem wirklich sehenswerten Dokumentarfilm leisten. Mehr zur Entstehungsgeschichte des Films können Sie hier nachlesen.



(2) 17. April 2014:

THE HAPPIEST MAN

Unser Dokumentarfilm über den Holocaustüberlebenden Eddie Jaku

Den Dokumentarfilm „The Happiest Man“ können Sie sich hier (Passwort: eddie-deutsch) ansehen.

Mein einziges nichtkolumbianisches Filmprojekt ist der Dokumentarfilm „The Happiest Man“ – die Geschichte des Holocaustüberlebenden Eddie Jaku. Am 17. April 2014 begegneten wir ihm zum ersten Mal im jüdischen Museum von Sidney. Meine Tochter, die Regisseurin Jasmin Gaßmann, konnte den charismatischen Eddie für ihren Dokumentarfilm gewinnen, der sich auf berührende Weise mit der Lebensgeschichte des gebürtigen Leipzigers auseinandersetzt.

Im Januar 2022 erschien auch in Kolumbien endlich die Autobiografie des inzwischen leider verstorbenen Eddie Jaku. Der internationale Bestseller „El hombre más feliz del mundo“, machte seine Geschichte also inzwischen auch einem breiten kolumbianischen Publikum bekannt. Mehr zur Entstehungsgeschichte des Films können Sie hier nachlesen.





(3) 04. April 2015

PRECOLOMBINOS

Präsentation von Schmuckkollektionen aus Kolumbien

Die vorkolonialen Kulturen im heutigen Kolumbien haben uns Goldartefakte von einzigartiger Schönheit und Ausdruckskraft hinterlassen. Einige der besten Goldschmiede Kolumbiens ließen sich davon inspirieren und kreierten Schmuckkollektionen, die den Geist ihrer indigenen Vorbilder widerspiegeln.

Wir hatten die Vision, diese einmalig schönen Schmuckstücke audiovisuell in Szene zu setzen und baten unsere Tochter Jasmin Gaßmann, einen Image Film zu realisieren. Gedreht wurde am 04. April 2015 auf der Insel Barú. Als perfekte Ergänzung zu der hinreißenden Kulisse, konnte Jasmin die ehemalige Miss San Andres Laura Archbold als Model engagieren. Mehr zur Entstehungsgeschichte des Films erfahren Sie hier.



(4) 23. März 2017:

LUCHO BERMÚDEZ...TODO EL MUNDO ESTÁ BAILANDO

Dokumentarfilm über den Ausnahmekünstler

Lucho Bermúdez gilt als berühmtester Folklore-Musiker des 20. Jahrhunderts in Kolumbien. Er war der erste Komponist, der zeitgenössische Musik mit karibischen Rhythmen kombinierte. Mein Freund Gustavo Tatis gab im Jahr 2017 Bermúdez' Biografie heraus: „Lucho Bermúdez: Un clarinete sueña en la eternidad“. Mal wieder bat mich Gustavo, ihn bei der Produktion eines Dokumentarfilms über das Leben des Musikers zu unterstützen. Eine DVD mit diesem Film sollte jeder Ausgabe des Buches beigelegt werden. Natürlich half ich meinem Freund sehr gerne dabei, dieses Vorhaben umzusetzen. Mehr zur Entstehungsgeschichte des Films können Sie hier nachlesen.



(5) 23. Juni 2020:

TE LLEVA EL DIABLO

Dokumentarfilm über die legendären Gaiteros de San Jacinto

Auch diese Filmproduktion wurde von meinem Freund Gustavo Tatis angeregt. Im Februar 2018 erzählte dieser mir von der berühmten Musikgruppe „Gaiteros de San Jacinto“, die bereits 2007 den Latin

Grammy gewonnen hatten. Aufgrund des bereits fortgeschrittenen Alters dieser (damals noch) lebenden Musiklegenden, drängte Gustavo, man müsse so schnell wie möglich mit den Dreharbeiten für einen Dokumentarfilm beginnen. Damit überzeugte er mich und innerhalb einer Woche beauftragte ich den Regisseur David Covo aus Cartagena mit der Produktion dieses Films.

Wir sind stolz, dass unser Dokumentarfilm über die Gaiteros de San Jacinto unter anderem auf dem Internationalen Filmfestival in Cartagena (FICCI Interruptus) und auf dem Colombian Film Festival in New York gezeigt wurde. Mehr zur Entstehungsgeschichte des Films können Sie hier nachlesen.



(6) 13. Februar 2021:

EIN FUßBALL-TURNIER IN TAGACHÍ

Kurzfilm über unser Sportprojekt im Urwald des Chocó als Mittel des regionalen pazifistischen Widerstands

Mit Unterstützung des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises konnte eine großartige Projektidee des Claretiner-Missionars Padre Yorrly Alexander Moreno Valoyes („Padre Yorrly“) aus Tagachí realisiert werden: Ein Fußball-Turnier im Urwald des Chocó. In dieser vom Bürgerkrieg stark betroffenen Region setzt Padre Yorrly auf den Fußball als verbindendes Element.

Um dieses Projekt zu dokumentieren, habe ich den Filmemacher Sebastian Salgado aus Cali beauftragt, der mit seinem Team in den Chocó reiste und uns mit seinem Kurzfilm einen intimen Einblick in dieses besondere Ereignis gewährt. Die Musik zum Film wurde von der Band Choi-bá („Que comience el bunde“) beigelegt. Die detaillierte Projektskizze über den Sport als Mittel der Versöhnung können Sie hier nachlesen.



(7) 19. September 2022:

16 DANZAS EMBLEMÁTICAS EN EL CARNAVAL DE BARRANQUILLA

Der Dokumentarfilm zum Buch

Diese Dokumentation ist eine Verfilmung des Anfang 2022 erschienenen Buchs *16 Danzas Emblemáticas en el Carnaval de Barranquilla*, welches von meinem Freund, dem kolumbianischen Schriftsteller Eduardo Márceles Daconte verfasst wurde. Die Entstehung dieses

Buches hatten wir damals maßgeblich unterstützt und alle großen kolumbianischen Tageszeitungen widmeten dieser wichtigen Veröffentlichung eigene Texte.

Buchautor Eduardo überzeugte uns davon, ihn auch bei der Produktion eines Dokumentarfilms über die traditionellen Tänze Barranquillas zu unterstützen. Am 21. September 2022 konnte die Weltpremiere in New York stattfinden. Etwa zwei Monate später fand in Stuttgart die Deutschlandpremiere des Films statt, bei der der Autor und Filmemacher Eduardo Márceles Daconte persönlich zu Gast war. Mehr zur Buchpräsentation und der Deutschlandpremiere unseres Dokumentarfilms, können sie hier nachlesen.



(8) 26. April 2024:

20 JAHRE BECA KONDER-STIFTUNG

Ein Dokumentarfilm anlässlich des 20-jährigen Jubiläums

Über die Entstehungsgeschichte der BECA Konder-Stiftung (BKS) habe ich bereits ausführlich im Februar dieses Jahres auf meiner Homepage berichtet. (mehr dazu hier).

Die Jubiläumsfeier am 26. April 2024 bereiteten wir von langer Hand vor. Dabei entstand die Idee, einen Dokumentarfilm über die BKS zu drehen, in dem die Stipendiaten vor Ort in Kolumbien selbst zu Wort kommen. Wir riefen sie dazu auf, uns anlässlich des Jubiläums einen kurzen Videoclip oder Textbeitrag mit einer persönlichen Botschaft einzusenden. Die Resonanz war überwältigend und die Dankbarkeit, die unsere Stipendiaten hier zum Ausdruck brachten, rührte uns sehr.

Das Filmteam meines Freundes Sebastian Salgado und meine Nichte Elena Jesse realisierten einen kurzen Dokumentarfilm, in dem Interviews und Videoeinsendungen der Stipendiaten verarbeitet wurden. Dieses Filmprojekt konnten wir nur realisieren, weil Elena Jesse die gesamte Produktion des Films pro bono übernahm. Zur musikalischen Untermalung des Films konnten wir glücklicherweise auf das von mir produzierte Album der Musikgruppe Choi-bá aus dem Chocó zurückgreifen.



Der Film bildete den Höhepunkt der Jubiläumsfeier und zeichnet ein eindrückliches Bild davon, was die inzwischen ca. 1340 vergebenen Stipendien im Leben vieler jungen Menschen bewirkt haben. (mehr dazu hier)



(9) 2021:

DISFRUTA DEL RON COLOMBIANO

Eine audiovisuelle Ode an den kolumbianischen Rum.

Für Kenner und Liebhaber hat sich Kolumbien zu einer wahren „Großmacht“ des Rums entwickelt, sowohl aufgrund der Sortenvielfalt als auch wegen der herausragenden Qualität seiner Premium-Rums. Für mich persönlich ist Rum der Inbegriff höchsten Genusses. In seiner bernsteinfarbenen Pracht verkörpert er kolumbianische Lebensfreude in flüssiger Form!

2015 gründete ich mein virtuelles Rum-Museum und verfolge seitdem meine Mission: Rum-Aficionados weltweit die gesamte vielfältige Palette kolumbianischer Rumsorten näherzubringen. Auf meiner Homepage finden Interessierte detaillierte Informationen (hier), während in meinen Konsulatsräumen die Möglichkeit besteht, die edlen Tropfen in natura zu bewundern und zu verkosten.



2020 wandte ich mich an den talentierten Komponisten und Musikproduzenten Cristhian Salgado aus Calí. Meine Vision: eine Hymne, die dem kolumbianischen Rum ein musikalisches Denkmal setzt. Das Ergebnis übertraf alle Erwartungen: „Ron Colombiano“ ist genau der Sound, zu dem sich ein Gläschen (oder Fläschchen) am besten genießen lässt. Um die Lebensfreude und den mitreißenden Rhythmus des

Songs auch visuell erlebbar zu machen, entstand die Idee zu einem Videoclip. Wo sonst als in Calí, der Welthauptstadt des Salsa, könnte dieses Projekt besser umgesetzt werden? Für die Realisierung gewannen wir den Filmproduzenten Sebastian Salgado, Cristhians Bruder. Die Wahl des Drehortes fiel auf eine berühmte Diskothek in Calí, welche aufgrund der Corona-Maßnahmen geschlossen war.

Eine kleine Anmerkung sei gestattet: Natürlich dient der Videoclip auch als Werbung für kolumbianischen Rum. Um potenzielle markenrechtliche Probleme zu vermeiden, entschieden wir uns gegen die Präsentation gängiger kolumbianischer Rummarken. Meine Eigenmarke „Don Gerardo“, welche im Handel nicht erhältlich ist, erwies sich als ideale Lösung.

So entstand ein Gesamtkunstwerk, das Kolumbiens Rumkultur in all ihrer Vielfalt feiert – ein Fest für Augen, Ohren und Gaumen. Lassen Sie sich entführen in die faszinierende Welt des kolumbianischen Rums, wo jeder Tropfen eine Geschichte erzählt und jeder Beat zum Tanzen einlädt. ¡Salud!



Hinweis der Redaktion: Die spanische Version finden Sie auf der Homepage vom Honorarkonsul Gerald Gaßmann - <https://consulhonorariostuttgart.de/?q=es>

Nota de la redacción: La versión en español está disponible en la página web del Cónsul Honorario Gerald Gaßmann - <https://consulhonorariostuttgart.de/?q=es>.

<https://consulhonorariostuttgart.de/?q=de/node/730>





Redaktionsschluss KA 126

Liebe Leserinnen und Leser, „Kolumbien aktuell“ lebt von Ihren Beiträgen! Wenn Sie mit einem Artikel zum Gelingen einer

der nächsten Ausgaben von „Kolumbien aktuell“ beitragen möchten, beachten

Sie bitte: **Redaktionsschluss ist der 14. März 2025**

Vielen Dank, Ihre Redaktion

Cierre de edición KA 126

Estimados lectores, „Kolumbien aktuell“ vive gracias a sus contribuciones. Si desean contribuir con un artículo, para que

las próximas ediciones de „Kolumbien aktuell“ sean exitosas, por favor tengan en cuenta que la fecha límite para enviar

sus contribuciones es el **14 de marzo de 2025**

Muchas gracias, la Redacción

Impressum

„Kolumbien aktuell“, Zeitschrift des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

Herausgeber: DKF e.V.

Verantwortlich im Sinne des Presserechts: Beate Busch

Redaktion: Volker Sturm (Redakteur) und Dr. Reinhard Kaufmann

Anschrift der Redaktion: Eugen-Bolz-Straße 4, 73547 Lorch

E-Mail: Kolumbien-aktuell@dkfev.de

Layout / Satz / Druck: der **Schriftsetzer**, Jens M. Naumann, Rankestraße 72, 70619 Stuttgart, www.schriftsetzer.net

Bankverbindung: Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V., IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16, BIC: GENODED1BBE, Bank im Bistum Essen eG.

„Kolumbien aktuell“ erscheint dreimal im Jahr und wird an Nichtmitglieder zum Selbstkostenpreis von 20 Euro pro Jahr (einschließlich Porto) geschickt. Mitglieder erhalten das Heft kostenlos.

An dieser Ausgabe arbeiten viele Mitglieder und Nichtmitglieder mit, die Artikel sind namentlich gekennzeichnet. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Genehmigung der Redaktion unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Für unaufgefordert

eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, zugesandte Beiträge zu redigieren, falls erforderlich zu kürzen oder auch zu übersetzen.

Diese Ausgabe von Kolumbien aktuell wird auf der Homepage www.dkfev.de als pdf-Version veröffentlicht. Bezüglich der damit eventuell verbundenen Veröffentlichung personenbezogener Daten (Namen, Fotos) von Mitgliedern des DKF e.V. wird von deren Einverständnis damit ausgegangen, es sei denn, das betreffende Mitglied widerspricht innerhalb einer Frist von 2 Wochen nach Erhalt dieser Printausgabe durch eine Mitteilung an die Redaktion.

